

# FamilienRat

Übersetzungen der Flyer

## Inhaltsverzeichnis

Englisch für Erwachsene .....	2
Englisch für Kinder/Jugendliche .....	4
Arabisch für Erwachsene .....	6
Arabisch für Kinder/Jugendliche .....	9
Französisch für Erwachsene .....	11
Französisch für Kinder/Jugendliche .....	13
Italienisch für Erwachsene .....	15
Italienisch für Kinder/Jugendliche .....	17
Kroatisch für Erwachsene .....	19
Kroatisch für Kinder/Jugendliche .....	21
Polnisch für Erwachsene .....	23
Polnisch für Kinder/Jugendliche .....	25
Russisch für Erwachsene .....	27
Russisch für Kinder/Jugendliche .....	29
Serbisch für Erwachsene .....	31
Spanisch für Erwachsene .....	33
Spanisch für Kinder/Jugendliche .....	35
Türkisch für Erwachsene .....	37
Türkisch für Kinder/Jugendliche .....	39

## Englisch für Erwachsene

### *FamilienRat* (Family Group conference) - Information for Adults

Supporting families in times of crisis

#### **What is a *FamilienRat*?**

You or your family members are facing a number of problems and wish to find good solutions. Or you may be going through rough times and are looking for support. Wouldn't it be great to discuss these problems and solutions with people whom you know well and whom you trust? In those cases the *FamilienRat* is just perfect for you.

A neutral coordinator supports you when preparing and organizing your *FamilienRat*. Citizens, who practice other professions, are specifically trained for this task. The programme was developed based on an initiative taken by the Stuttgart Youth Welfare Office and is free of charge for you.

#### **How does the *FamilienRat* work?**

You as family decide to get together with your relatives, friends and the people who are important for you and, in a joint effort, decide which solutions are right for you. After all, you and the people closest to you together know best what solutions are needed at this time, how you can support each other and whether you wish to accept any outside support, for instance from the Youth Welfare Office. Many people find it difficult to seek help and to admit that they have problems. However, previous experiences with the *FamilienRat* suggest that it is worthwhile taking this step as you will find people who are on your side.

#### **Why have a *FamilienRat*?**

A *FamilienRat* deals with many issues: for instance when a parent is not available in child raising and childcare has to be secured, when parents separate and therefore many arrangements have to be made or clarified or when children have problems at school. Another reason to set up a *FamilienRat* is whenever there are diverging opinions and conflicts about the best solutions available. There are numerous other reasons for calling in a *FamilienRat*. And you are the ones to decide. The Youth Welfare Office or another agency can initiate a *FamilienRat*, whenever your case officer thinks that this makes sense.

#### **Who can attend a *FamilienRat* meeting?**

*FamilienRat* meetings may be attended not only by children and their parents, but also by grandparents, aunts, uncles, cousins, friends, neighbors and other people who are close to you. During the first stage of the *FamilienRat* process, professionals (e.g. teachers and educators, Youth Welfare Office officials) may also be present who will share important information about the current situation.

The family group conference coordinator helps you clarify all unresolved questions which may arise prior to and during the *FamilienRat* process.

#### **How do you set up a *FamilienRat*?**

You can either contact the *FamilienRat* secretariat yourself or the Stuttgart Youth Welfare Office contacts the *FamilienRat* secretariat with your approval. The

secretariat will then entrust a neutral person with the family group conference coordination.

#### **When and where is the *FamilienRat* meeting held?**

Meeting date, time and location of your *FamilienRat* meeting depend on your wishes and ideas. You and the coordinator prepare all persons present for the meeting and discuss what you need, in order to feel comfortable and safe. Children and adolescents – and sometimes other family members – are encouraged to express their own opinion. You are choosing your support person with the assistance of the family group conference coordinator.

## What usually happens at a *FamilienRat*?

### 1. Welcome and information

After you have welcomed your family and friends, the coordinator presents the agenda and the rules and moderates the first part of the meeting. Whenever professionals are present, they share their concerns about the family and discuss the issues which require clarification from their point of view. Whenever children's security is involved, requirements are laid down which need to be addressed in your future plan. You have the possibility to ask questions and to obtain information about support services available to them. This is vital for the development of a viable plan later on during the process.

### 2. Family time

Once all open questions have been resolved, the experts are leaving the room. Now the time has come for you as a family, your relatives, friends and acquaintances to evaluate the information provided, to identify the issues and propose solutions, what you are prepared to do yourselves and whether or not you want professional help. It is an opportunity for you to develop a solution which you all agree on. In doing this, there is no need to rush. Take the time you need. Your coordinator will stay nearby to answer any questions that you may have.

### 3. The plan

Once you have taken joint decisions and developed a plan, it will be put into writing. The coordinator will go through this plan with you and ensures that the agreements made have been worded accurately, and persons in charge for its implementation have been identified. Whenever a Youth Welfare Office official is involved, please present your plan to her or him after the meeting. For your plan to be accepted by her or him, it must be clear, safe and legal.

### And what happens next?

Everyone who attends the *FamilienRat* meeting, shall receive a copy of the plan, as soon as possible. The family members – as well as the professionals involved – will do everything to make it work. After an agreed period of time, you will be asked to give a progress report on the implementation of the plan. If there is a need for any changes, very often another meeting will be arranged at the first *FamilienRat*.

Good luck!

Your coordinator whom you can call at any time:

Name  
Phone

### For further information, please contact:

Landeshauptstadt Stuttgart, Youth Welfare Office, FamilienRat secretariat:  
Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, phone 0711/216-55322, email:  
[heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) and [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Published by: Landeshauptstadt Stuttgart, Youth Welfare Office in association with the Communication Department, editor: Christina Riedlinger, design: Uli Schellenberger, source: Eigen Kracht Centrale Zwolle, Netherlands, adapted by FamilienRat-Büro Stuttgart

## Englisch für Kinder/Jugendliche

### ***FamilienRat* (Family Group Conference) Information for Children and Young Persons**

#### **What is a *FamilienRat*?**

##### **Supporting children and young persons in times of crisis**

You may be going through rough times or someone in your family has not been feeling well. You have had stress at school or at home. Illness or job related problems may be an issue, or your parents may have separated. Perhaps the matter is an altogether different one. Wouldn't it be great to discuss these issues and viable solutions with people whom you know well and whom you trust?

In those cases the *FamilienRat* is just the right thing.

#### **How does the *FamilienRat* work?**

Family, friends and all the people who are important to you come together. At the meeting you discuss all the issues important to you and decide what you can do. After all, you are most familiar of all with what could help you at this time. Sometimes it may not be so easy to talk about difficulties or to ask for help. Children and young persons who have already who have already experienced a *FamilienRat* have remarked that it has really helped them: Because it is through the *FamilienRat* that you will find people who support you.

#### **Who can attend a *FamilienRat* meeting?**

You can invite all the people who are important to you. This includes your brothers and sisters, parents, grandparents, aunts and uncles, cousins, friends, neighbours and all people whom you trust. Unless you yourself want to, you do not need to be present all the time. However, it is important that all the people who attend listen to what you have to say. You can also bring a video message or write a letter which will be presented at the *FamilienRat* meeting. There will be some private time for you and your family and friends to discuss this plan. Professionals (for instance from school, day care centre or Youth Welfare Office) will join you to provide relevant information on the current situation, at the start and at the end of the meeting.

#### **Who organises the *FamilienRat* meeting?**

If you want to set up a *FamilienRat* meeting, the Youth Welfare Office informs the *FamilienRat* secretariat of your request. You can also contact the *FamilienRat* secretariat yourself. A *FamilienRat* coordinator assists you in the preparation and organisation of the meeting. You will be asked, among others, to tell them who you think should be invited, how to get in touch with these persons etc. The coordinator will also ask you who should support you so that you feel at ease. The more people attend the meeting, the more ideas for good solutions there are.

#### **Where is the *FamilienRat* meeting held?**

Meeting date, time and location of your *FamilienRat* meeting depend on your wishes. The coordinator will prepare you and all persons present for the meeting and discuss what you need, in order to feel comfortable and safe.

#### **What happens at a *FamilienRat*?**

The coordinator welcomes you and your *FamilienRat* members. Whenever professionals, including Youth Welfare Office officials, are present, they share their concerns with the persons present. Everyone is welcome to ask questions.

The coordinator and the professionals will then leave the room. Now the time has come for you, your family and friends to discuss what a viable plan might look like. On the occasion you also assign specific duties to individual persons and decide if you want any outside help.

It is very important that all of you agree on this plan. Take the time you need. Once all of you have agreed on a plan, it will be put into writing. Then the coordinator and the professionals return and you explain to them what you have discussed. This means that all of you need to know exactly what is to happen next. The professionals consent to the plan under the condition that it is safe.

### **And what happens next?**

Everyone who attends the *FamilienRat* meeting, shall receive a copy of the plan, as soon as possible. In order for it to work, all of you have to stick to it. Very often it may be useful for all of you to get together a few weeks or months after the first meeting in order to discuss if the plan has been successful.

Good luck!

Your coordinator whom you can call at any time:

Name  
Phone

### **For further information, please contact:**

Landeshauptstadt Stuttgart, Youth Welfare Office, FamilienRat secretariat:  
Heike Hör, Wilhelmsplatz8, 70182 Stuttgart, phone 0711/216-55322, email:  
[heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) and [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Published by: Landeshauptstadt Stuttgart, Youth Welfare Office in association with the Communication Department, editor: Christina Riedlinger, design: Uli Schellenberger, source: Eigen Kracht Centrale Zwolle, Netherlands, adapted by FamilienRat-Büro Stuttgart

## Arabisch für Erwachsene

### "المجلس العائلي التشاوري" (فاميليان رات) - معلومات للكبار دعم للعائلات في الأوقات الصعبة

#### ما هو المجلس العائلي التشاوري؟

عندما تتقنون أنتم وأفراد عائلتكم أمام مشاكل وترغبون بإيجاد حل لها، أو أنكم تمرّون في أوقات صعبة وقد تكونون بحاجة الى دعم، ألا يكون في مثل هذه الأحوال من المستحسن أن تقوموا بالتحدث حول ذلك مع أناس تعرفونهم وتتقنون بهم والقيام معهم بتوضيح كيفية متابعة الأمور؟ في هذه الحالة يكون عقد مجلس عائلي تشاوري هو الشيء الصحيح تماما بالنسبة إليكم. يقوم منسّق أو منسّقة بمساعدتكم في تحضير وتنفيذ عقد المجلس العائلي التشاوري لكم، وهؤلاء المنسّقون أو المنسّقات يكونون مواطنين مستقلين يمارسون وظائف أخرى ولكن يتم تربيتهم خصيصا لذلك. هذا العرض بعقد مجلس عائلي تشاوري هو مبادرة من دائرة شؤون الأحداث (يوغند أمت) ويتم تقديمه لكم مجانا.

#### كيف يعمل المجلس العائلي التشاوري؟

أنتم كعائلة تجلسون مع أقاربكم وأصدقائكم ومع الناس الذين تعتبرونهم مهمّين بالنسبة لكم، وتقررون ما هو الحل الذي تعتبرونه معقولا ومفيدا، فأنتم في نهاية المطاف القادرون بالتعاون مع الناس الذين تتقنون بهم على معرفة الشيء اللازم لكم، وكيف تساعدون بعضكم بعضا، أو إذا كنتم تريدون قبول مساعدة من الخارج مثلا من دائرة شؤون الأحداث. يصعب على الكثير من الناس طلب مساعدة والحديث عن مشاكل، لكن التجربة التي تكوّنت لحدّ الآن من عقد مجلس عائلي تشاوري أظهرت جدوى الجرأة على القيام بهذه الخطوة، لأنكم تجدون أناسا يقفون الى جانبكم.

#### متى يكون عقد مجلس عائلي تشاوري مفيدا؟

يمكن للمجلس العائلي التشاوري أن يساعد في مسائل كثيرة، مثلا عندما يتعدّد قيام الوالدين بواجب التربية، ويصبح من الضروري تأمين رعاية الأطفال، وعندما ينفصل الوالدان عن بعض ويصبح من اللازم بسبب ذلك عقد العديد من الإتفاقيات أو إعادة توضيحها من جديد، أو عندما يواجه الأطفال صعوبات في المدرسة. كما أن المجلس العائلي التشاوري يكون مفيدا في حالة الإختلاف في الآراء وبروز أزمات حول الأخذ بأفضل الحلول. وهناك مناسبات عديدة أخرى لعقد مجلس عائلي تشاوري أنتم تقررون بأنفسكم حولها. كذلك يمكن لدائرة شؤون الأحداث أو جهة أخرى اقتراح عقد مجلس عائلي تشاوري إذا ارتأت الخبرة المختصة أن عقده قد يكون مفيدا.

#### من الذي يشارك في المجلس العائلي التشاوري؟

ليس فقط الأطفال والوالدين يمكنهم المشاركة في المجلس العائلي التشاوري بل أيضا الجدود والجدات والعمات والخالات وأبنائهن وبناتهن والأعمام والأخوال وأبناءهم وبناتهم والأصدقاء والجيران وغيرهم من أهل الثقة. في المرحلة الأولى من انعقاد المجلس العائلي التشاوري يمكن للخبراء (مثلا ممثلين عن المدرسة أو روضة الأطفال أو دائرة شؤون الأحداث) أن يكونوا متواجدين، وهؤلاء يقومون بتقديم معلومات مهمة حول الحالة الراهنة. تقوم تنسيقية المجلس العائلي التشاوري بدعمكم في توضيح جميع المسائل التي تظهر قبل وخلال انعقاد المجلس العائلي التشاوري.

#### كيف تقيمون مجلس عائلي تشاوري؟

يمكنكم بأنفسكم التوجه الى مكتب المجلس العائلي التشاوري، أو أن تجعلوا دائرة شؤون الأحداث تقوم بعقد اتصال مع المكتب نيابة عنكم وبموافقتكم . يقوم المكتب بتكليف شخص مستقل للقيام بشؤون التنسيق لعقد مجلس عائلي تشاوري.

### متى وأين ينعقد مجلس عائلي تشاوري؟

إن زمان ومكان انعقاد المجلس العائلي التشاوري مرتبط برغباتكم وأفكاركم. المنسق أو المنسقة يقوم أو تقوم بالتعاون معكم بتهيئة جميع الذين سيحضرون اللقاء، ويتحدث أو تتحدث حول ما يلزمهم حتى يشعروا بالراحة والثقة. تتم هنا مساعدة الأطفال والشباب وأحيانا آخرين من أفراد العائلة في التعبير عن آرائهم. تستطيعون بمساعدة تنسيقية المجلس العائلي التشاوري أن تختاروا الشخص الذي ترغبون أنتم بمساعدته لكم.

### كيف يسير عمل المجلس العائلي التشاوري؟

#### (1) ترحيب وإعطاء معلومات

بعد أن تقوموا بالترحيب بعائلتكم وأصدقائكم، يقوم منسق أو منسقة عقد المجلس العائلي التشاوري بعرض سير العمل وقواعد الحديث، ويدير الجزء الأول من المحادثة. إذا كان هناك خبراء مشاركين، يقوم هؤلاء بتبيان القلق الذي يساورهم حيال العائلة وماهي المسائل التي يتعين توضيحها من وجهة نظرهم. إذا كان الأمر يتعلق بأمن أحد الأطفال، فإنه يتم تثبيت متطلبات يجب على الخطة التي ستضعونها أن تتضمنها كحد أدنى. وأمامكم فرصة لطرح أسئلة، ويمكنكم الاستعلام عن عروض المساعدة المتوفرة. إن هذا شيء مهم حتى تتمكنوا بعد ذلك من تطوير خطة حسنة.

#### (2) الوقت المخصص للعائلة

عندما يتم توضيح جميع المسائل المفتوحة يغادر الخبراء الغرفة. الآن يصبح الوقت لكم وحدكم كعائلة للتباحث مع أقاربكم وأصدقائكم ومعارفكم حول كيفية تقييم المعلومات، وما هي المشاكل التي ترونها، وما هي الحلول التي تتصورونها، وما هو الشيء الذي بإمكانكم أن تتولوا أمره بأنفسكم، وهل ترغبون بمساعدة من طرف متخصصين. إنها فرصتكم لتطوير حلّ تتحملونه بشكل مشترك. ليس هناك في هذا داعيا للإستعجال، فخذوا من الوقت بقدر ما يلزمكم، المنسق أو المنسقة يظل أو تظل بالقرب منكم للإجابة على ما قد يطراً لديكم من تساؤلات لاحقة.

#### (3) الخطة

بعد أن تتخذوا قرارات مشتركة وتضعوا تصوّراً لخطة، يتم تحرير هذه الخطة كتابيا، ويقوم المنسق أو المنسقة باستعراضها معكم ويحرص أو تحرص على أن يكون ما تم الإتفاق بشأنه بين المشاركين مكتوبا بصيغة واضحة وأن المسؤولين المذكورين بالإسم. إذا تواجدت خبيرة من طرف دائرة شؤون الأحداث، فقوموا في النهاية بعرض خطتكم عليها. وهي سوف تقبل هذه الخطة إذا كانت واضحة وأمينية (بمعنى أنها لا تشكل تهديدا للطفل) وقانونية.

#### وماذا يحدث بعد ذلك؟

جميع الذين شاركوا بالمجلس العائلي التشاوري يحصلون في أقرب وقت على صورة من الخطة. وسوف تحرص العائلة - وجميع الخبراء الذين جرت الإستعانة بهم - على بذل كل ما يمكن من أجل إنجازها. بعد مرور مهلة متفق عليها سوف يتم سؤالكم عن المدى الذي وصلتكم اليه في تنفيذ الخطة. ومن أجل إعادة

النظر في الخطة أو ربما تعديلها يجري على الأغلب عقد لقاء آخر يكون قد تم الإتفاق عليه مع المجلس العائلي التشاوري.

نتمنى لكم نجاحا باهرا

المنسق المختص بك أو المنسقة المختصة بك الذي بإمكانك ان تتصل به أو بها في كل وقت:

الإسم:

الهاتف:

#### للمعلومات الإضافية

عاصمة الولاية شتوتجارت - دائرة شؤون الأحداث - مكتب المجلس العائلي التشاوري:  
هايكه هور، فيلهلم شتراسه رقم 3 ، 70182 شتوتجارت، هاتف رقم: 0711 / 216-216-55322، إيميل  
([heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de)) و ([www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat))

إصدار: عاصمة الولاية شتوتجارت - دائرة شؤون الأحداث بالتعاون مع قسم الإتصالات. تحرير:  
كريستينا ريدلينجر، تصميم: أولي شيلينبيرجر، المصدر: مركز أيجن كراخت - تسفوللي - هولندا.  
مراجعة: مكتب المجلس العائلي التشاوري شتوتجارت.



## Arabisch für Kinder/Jugendliche

### "المجلس العائلي التشاوري" (فاميليان رات) - معلومات للأطفال والشبان

#### ما هو المجلس العائلي التشاوري؟

#### عندما يحتاج الأطفال والشبان الى المساعدة

عندما تكون أنت في وقت صعب، أو يكون أحد أفراد عائلتك في حالة غير حسنة، أو أنك تعاني من الإرهاق في المدرسة أو في البيت، ويوجد مشاكل، ربما لأن هناك من هو مريض، أو أن يكون قد حصل معه نكد خلال العمل، أو لأن والديك انفصلا عن بعضهما البعض، أو ربما يكون هناك أمر آخر تماما، ألا يكون من المستحسن الآن في مثل هذه الحالات أن تفكر مع الناس الذين تعرفهم والذين تثق بهم حول كيفية استمرار الأمور؟  
عندها يكون المجلس العائلي التشاوري هو الشيء الصحيح بالنسبة لك.

#### كيف يعمل المجلس العائلي التشاوري؟

تجتمع العائلة والأصدقاء وجميع الذين ترى أنت أنهم مهمين بالنسبة لك. أنتم كلكم تبحثون في المشاكل مع بعض وتقررون ما الذي يمكنكم فعله. فأنت في النهاية تستطيع أقرب ما يكون في هذه الحالة أن تعرف الشيء الذي بإمكانه مساعدتك مع الناس الذين تثق بهم. أحيانا لا يكون الحديث حول الصعوبات أو طلب المساعدة سهلا هكذا ببساطة. الأطفال والشبان الذين سبق وأن عايشوا انعقاد مجلس عائلي تشاوري يقولون أنه ساعدهم بشكل حقيقي: لأنه من خلاله تجد ناسا يقدمون الدعم لك.

#### من هم الذين يكونون موجودين في المجلس العائلي التشاوري؟

بإمكانك أن تدعو للمشاركة في المجلس العائلي التشاوري جميع الذين تعتبرهم مهمين بالنسبة لك، هذا يعني ليس فقط الإخوة والأخوات والوالدين، وإنما أيضا الجد والجدة والخالات والأخوال والعمات والأعمام وأبناء وبنات الأعمام والعمات وأبناء وبنات الأخوال والأصدياء والجيران وناس آخرين تثق أنت بهم. إذا كنت لا ترغب أن تظل موجودا طوال الوقت فبإمكانك ذلك، المهم أن يسمع المشاركون ما تريد أنت أن تقوله. يمكنك أيضا أن تسجل رسالتك على شريط فيديو أو أن تكتب رسالة يتم عرضها على المجلس العائلي التشاوري. عندما تقوم العائلة والأصدقاء ببحث الخطة فإنكم تكونون مع بعضكم لوحدكم، حيث لا يحضر المجلس العائلي التشاوري خبراء (مثلا من المدرسة أو روضة الأطفال أو دائرة شؤون الأحداث) إلا في بداية انعقاد المجلس العائلي التشاوري وفي نهايته، إذا كان بإمكانهم تقديم معلومات مهمة حول الحالة الراهنة التي يجري بحثها.

#### من الذي ينظم كل هذا؟

إذا كنت تريد عقد مجلس عائلي تشاوري، تقوم دائرة شؤون الأحداث (يوغند أمت) بإبلاغ مكتب شؤون المجلس العائلي التشاوري أو بإمكانك أنت أن تتقدم بتسجيل نفسك لدى المكتب المذكور، الذي يقوم بتنسيق عقد مجلس عائلي تشاوري من خلال تقديم الدعم لكم في التحضير والتنظيم. يتم سؤالك على سبيل المثال حول الأشخاص الذين ترغب بحضورهم وأسهل طريقة للاتصال بهم وغير ذلك كثير، كما أن المنسق أو المنسقة سوف يسألك عن الشخص الذي ترغب بأن يقدم الدعم لك حتى تشعر بالإرتياح. وكلما حضر أشخاص أكثر كلما توفرت أفكار وحلول أكثر.

#### أين انعقد المجلس العائلي التشاوري؟

مكان وزمان انعقاد المجلس العائلي التشاوري مرتبط برغبتك أنت. تقوم تنسيقية المجلس العائلي التشاوري بتهيئة اللقاء بمشاركةكم أنتم جميع المشاركين وتقوم بالتباحث معك حول ما تحتاجه أنت حتى تشعر بالثقة.

### ما الذي يحدث خلال انعقاد المجلس العائلي التشاوري؟

يقوم المنسق أو المنسقة بالترحيب بك وبالمشاركين في المجلس العائلي التشاوري. إذا كان هناك خبراء مشاركين مثلا عن دائرة شؤون الأحداث، فإنهم يتحدثون عن المشاكل الموجودة وعن الأمور التي تقلقهم. بعد ذلك يكون بإمكان كل واحد أن يطرح أسئلة. بعد ذلك يخرج المنسق أو المنسقة والخبراء من الغرفة وتظل أنت وعائلتك وأصدقائكم لوحدهم مع بعض، وتقومون فيما بينكم ببحث الشكل الذي يمكن أن تكون عليه خطة حسنة في المستقبل، كما تقرررون فيما بينكم ما الذي سيتم عمله ومن الذي سيعمل ذلك، وهل تلزم مساعدة من الخارج. المهم أن يتمكن الجميع من الموافقة على الخطة ويجوز لكم من أجل ذلك أخذ ما يلزمكم من الوقت. وتتم كتابة الخطة عندما يحصل إجماع على قبولها. بعد ذلك يعود المنسق أو المنسقة والخبراء مرة أخرى، حيث تقومون أنتم بإعطاء تقرير حول الذي فكرتم به، وهذا يعني أن الجميع يعلمون تماما بما سيحصل في الخطوة التالية. يقوم الخبراء بالموافقة على الخطة إذا كانت أمينة (أي لا تشكل تهديدا للطفل).

### ثم ما الذي سيحصل بعد ذلك؟

جميع الذين يشاركون في المجلس العائلي التشاوري يحصلون في أقرب وقت ممكن على نسخة مصورة من الخطة. وحتى تنجح الخطة فإنه يجب عليكم جميعا الالتزام بما تم الإتفاق عليه. وكثيرا ما يساعد أيضا لو قمتم بعد بضعة أسابيع أو أشهر بالإجتماع مرة أخرى والحديث حول الخطة، هل كانت ناجحة أم لا.

أتمنى لك حظا غامرا

المنسق المختص بك أو المنسقة المختصة بك الذي بإمكانك ان تتصل به أو بها في كل وقت:

الإسم:

الهاتف:

### للمعلومات الإضافية

عاصمة الولاية شتوتجارت - دائرة شؤون الأحداث - مكتب المجلس العائلي التشاوري:  
هايكه هور، فيلهلم شتراسه رقم 3 ، 70182 شتوتجارت، هاتف رقم: 0711 / 216-55322، إيميل  
[www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat) و [heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de)

إصدار: عاصمة الولاية شتوتجارت - دائرة شؤون الأحداث بالتعاون مع قسم الإتصالات. تحرير:  
كريستينا ريدلينجر، تصميم: أولي شيلينبيرجر، المصدر: مركز أيجن كراخت - تسفوللي - هولندا.  
مراجعة: مكتب المجلس العائلي التشاوري شتوتجارت.

## Französisch für Erwachsene

### Le *FamilienRat* (conseil familial) – informations pour adultes

Soutien aux familles dans des périodes difficiles

#### Qu'est-ce qu'un *FamilienRat* ?

Vous-même ou vos proches avez des problèmes et vous souhaitez trouver une bonne solution. Ou bien vous passez une période difficile et auriez besoin de soutien. Ne serait-il pas utile d'en parler avec des personnes que vous connaissez et auxquelles vous faites confiance, pour réfléchir ensemble sur une solution ? Un *FamilienRat* est alors ce qu'il vous faut. Un coordinateur ou une coordinatrice indépendant/e se chargera de préparer et de réaliser votre *FamilienRat*. Ce sont des citoyens et des citoyennes qui normalement exercent un autre métier et qui ont reçu une formation spéciale pour remplir cette tâche. Il s'agit d'un service gratuit offert par le Service de la jeunesse.

#### Comment fonctionne un *FamilienRat* ?

Vous en tant que famille, vous vous réunissez avec vos proches, vos amis et toutes les personnes qui sont importantes pour vous, pour décider quelle solution vous paraît la meilleure. Car avec les personnes qui vous sont proches, vous pouvez discuter le plus facilement ce qu'il vous faut faire maintenant, comment vous pouvez vous entraider et si vous voulez profiter d'un soutien extérieur, par exemple de la part du Service de la jeunesse. Beaucoup de personnes ont de la peine à demander de l'aide et de parler de leurs problèmes. Les expériences faites avec le *FamilienRat* montrent cependant qu'il vaut bien la peine de risquer cette démarche car vous trouverez ainsi des personnes pour vous soutenir.

#### Dans quelles situations un *FamilienRat* est-il utile ?

Il y a beaucoup de situations où un *FamilienRat* peut être utile, par exemple quand un parent n'est pas disponible pour participer à l'éducation des enfants et quand l'entretien des enfants doit être assuré, quand les parents se séparent et qu'il faut régler de nombreuses questions, ou bien quand les enfants ont des difficultés scolaires. Un *FamilienRat* est aussi utile s'il y a des avis divergents, ce qui entraîne des différends sur la meilleure solution, et encore dans beaucoup d'autres situations. C'est à vous d'en décider. Le Service de la jeunesse ou un autre service peut également proposer un *FamilienRat* si le professionnel en charge le juge utile.

#### Qui participe au *FamilienRat* ?

Ce ne sont pas seulement les enfants et les parents qui peuvent participer au *FamilienRat*, mais aussi les grands-parents, les tantes et oncles, les cousines, les amis, les voisins et d'autres personnes proches de la famille. Durant la première phase du *FamilienRat*, des professionnels (par exemple de l'école, de la crèche, du Service de la jeunesse) peuvent y assister pour donner des informations importantes concernant la situation actuelle. La personne chargée de la coordination du *FamilienRat* vous aidera à régler toutes les questions qui se posent avant et durant la rencontre.

#### Comment initier un *FamilienRat* ?

Vous pouvez vous adresser vous-même au bureau responsable du *FamilienRat*, ou bien le Service de la jeunesse établit ce contact avec votre consentement. C'est ce bureau qui chargera une personne indépendante de coordonner le *FamilienRat*.

#### Quand et où un *FamilienRat* a-t-il lieu ?

C'est selon vos souhaits et idées que le temps et le lieu du *FamilienRat* seront fixés. Ensemble avec vous, le coordinateur/la coordinatrice préparera à cette rencontre toutes les personnes présentes en discutant quels sont vos besoins pour vous sentir à l'aise et en sécurité. On aide les enfants et les jeunes – parfois aussi d'autres membres de la famille – à

exprimer leur avis. C'est vous qui, avec le soutien du coordinateur/de la coordinatrice, pourrez choisir la personne qui donnera cette aide.

## **Comment se déroule le *FamilienRat* ?**

### **1. Accueil et informations**

Après des mots d'accueil de votre part, la personne coordonnant le *FamilienRat* explique le déroulement et les règles de discussion et animera la première partie de la discussion. Si des professionnels sociaux sont présents, ils expliquent ce qui les inquiète dans la situation de la famille et quelles questions il faudrait régler de leur point de vue. Si la sécurité d'un enfant est en cause, on déterminera les conditions minimales auxquelles votre projet futur devra répondre. Vous avez l'occasion de poser des questions et de vous renseigner sur les services offerts pour vous aider. C'est important pour pouvoir développer plus tard un bon projet.

### **2. L'heure de la famille**

Après que toutes les questions encore ouvertes ont été abordées, les professionnels sociaux quittent la salle. Alors vous en tant que famille, vos proches, vos amis et connaissances, vous avez l'occasion de discuter quelles conclusions il faut tirer des informations reçues, quels problèmes se posent selon vous, quelles solutions vous pouvez envisager, ce que vous pouvez faire vous-même ou bien si vous souhaitez obtenir de l'aide professionnelle. C'est une chance pour vous de trouver une solution acceptable pour tous, sans se presser. Prenez le temps qu'il vous faut. Le coordinateur/la coordinatrice restera près de vous pour le cas où vous auriez des questions.

### **3. Le projet**

Quand vous aurez pris ensemble des décisions et développé un projet, ce projet est noté. Le coordinateur/la coordinatrice le lira avec vous et assurera que les accords pris par les partenaires soient clairs et que les personnes qui seront responsables d'agir selon ces accords, y soient nommées. Si une professionnelle du Service de la jeunesse est présente, vous lui présenterez ensuite votre projet. Elle l'acceptera s'il est clair et s'il est conforme avec la sécurité d'un éventuel enfant ainsi qu'avec la loi.

## **Et qu'est-ce qui se passe ensuite?**

Toutes les personnes participant au *FamilienRat* recevront au plus tôt une copie du projet. La famille ainsi que les professionnels auxquels on a fait appel feront de leur mieux pour que le projet réussisse. Après un délai convenu, on vous demandera où vous en êtes avec la réalisation du projet. Pour le vérifier et le modifier éventuellement, il y a dans la plupart des cas une autre rencontre telle qu'elle a été convenue lors du *FamilienRat*.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès !

Votre coordinateur/coordinatrice que vous pouvez appeler à tout moment :

Nom:

Téléphone:

### **Informations supplémentaires :**

Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt, FamilienRat-Büro :

Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, téléphone: 0711/216-55322, E-Mail: [heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) et [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Editeur : Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt en relation avec le service *Kommunikation*, rédaction : Christina Riedlinger, design : Uli Schellenberger, source : Eigen Kracht Centrale Zwolle, Pays-Bas, révisé par *FamilienRat-Büro Stuttgart*

## **Französisch für Kinder/Jugendliche**

### **Le *FamilienRat* (conseil familial) – informations pour enfants et jeunes Qu'est-ce que c'est, un *FamilienRat* ?**

#### **Si les enfants et les jeunes ont besoin d'aide**

Tu passes une période difficile ou bien quelqu'un de ta famille ne va pas bien. Tu as du stress à l'école ou à la maison. Il y a des problèmes, peut-être parce que quelqu'un est malade, a des soucis sur son lieu de travail ou parce que tes parents se sont séparés. Ou peut-être c'est quelque chose de tout à fait différent.

Ne serait-il pas bon de discuter maintenant avec des personnes que tu connais bien et auxquelles tu fais confiance pour savoir comment ça peut continuer ?

Alors le *FamilienRat* est juste ce qu'il te faut.

#### **Comment fonctionne un *FamilienRat* ?**

Ta famille, tes amis et toutes les personnes qui sont importantes pour toi se réunissent. Vous discutez ensemble des problèmes et vous décidez ce que vous pouvez faire. Car c'est le plus facile de trouver une solution en discutant avec les personnes auxquelles tu fais confiance. Parfois il n'est pas simple de parler de ses difficultés ou de demander de l'aide. Mais les enfants et les jeunes qui ont déjà participé à un *FamilienRat* disent que cela les a vraiment aidés. Par une telle rencontre familiale, tu peux trouver des personnes pour te soutenir.

#### **Qui est présent au *FamilienRat* ?**

Tu peux inviter au *FamilienRat* toutes les personnes qui sont importantes pour toi. Donc pas seulement tes frères et sœurs et tes parents, mais aussi ta mémère et ton pépère, tes tantes et oncles, tes cousines, tes amis, tes voisins et d'autres personnes auxquelles tu fais confiance. Tu ne dois pas rester pendant toute la réunion si tu ne le souhaites pas. Mais ce qui est important, c'est que les autres écoutent ce que tu as à dire. Tu peux aussi l'enregistrer sur vidéo ou bien écrire une lettre qui est alors présentée durant la réunion. Vous êtes entre vous, ta famille et les amis, quand vous discutez votre projet. Seulement au début et à la fin du *FamilienRat*, des professionnels (par exemple de l'école, de la crèche, du Service de la jeunesse) seront avec vous s'ils peuvent donner des informations importantes sur la situation actuelle.

#### **Qui organise tout ça ?**

Si tu souhaites avoir un *FamilienRat*, le Service de la jeunesse informe le bureau responsable du *FamilienRat* ou bien tu peux toi-même t'adresser à ce bureau. Un coordinateur ou une coordinatrice vous aide alors à préparer et à organiser la rencontre. On te demandera par exemple qui doit être invité, comment on peut atteindre ces personnes et encore beaucoup d'autres choses. Le coordinateur ou la coordinatrice te demandera aussi qui pourrait d'aider pour que tu te sentes à l'aise. Plus il y a de personnes durant la rencontre, plus il y a d'idées pour trouver des solutions.

#### **Où le *FamilienRat* a-t-il lieu ?**

C'est selon tes souhaits qu'on fixe le temps et le lieu du *FamilienRat*. Ensemble avec toi, le coordinateur/la coordinatrice parlera avec toutes les personnes présentes pour préparer le *FamilienRat*. Il ou elle te demandera quels sont tes besoins pour te sentir à l'aise et en sécurité.

#### **Qu'est-ce qui se passe pendant un *FamilienRat* ?**

Le coordinateur ou la coordinatrice vous accueillera. Si des professionnels (par exemple du Service de la jeunesse) sont présents, ils parleront sur les problèmes qu'il y a et sur ce qui les inquiète. Ensuite, tout le monde peut poser des questions. Le coordinateur ou la

coordinatrice quitte alors la salle. Toi, ta famille et vos amis, vous êtes alors entre vous. Vous pouvez discuter quelle pourrait être une bonne solution pour l'avenir. Vous faites alors un projet et vous décidez qui fera quoi et si vous avez besoin d'aide de l'extérieur. Ce qui est important, c'est que tous puissent accepter ce projet. Vous pouvez prendre tout le temps qu'il vous faut pour cette discussion. Si vous êtes tous d'accord sur le projet, on le note. Le coordinateur ou la coordinatrice et les professionnels reviennent alors dans la salle et vous leur expliquez ce que vous avez décidé. Cela signifie que vous savez tous exactement ce qui se passera ensuite. Les professionnels consentent au projet s'il est sûr pour toi.

### **Et qu'est-ce qui se passe ensuite ?**

Toutes les personnes qui participent au *FamilienRat* reçoivent au plus tôt une copie du projet. Pour que cela fonctionne, vous devez tous respecter les accords. Souvent, c'est utile de se réunir encore une fois après quelques semaines ou mois pour discuter si le projet a été un succès.

Bonne chance !

Ton coordinateur/ta coordinatrice que tu peux appeler à tout moment :

Nom:

Téléphone:

### **D'autres informations :**

*Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt, FamilienRat-Büro :*

Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, téléphone: 0711/216-55322, E-Mail:

[heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) et [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Editeur : *Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt* en relation avec le service *Kommunikation*,  
rédaction : Christina Riedlinger, design : Uli Schellenberger, source : Eigen Kracht Centrale  
Zwolle, Pays-Bas, révisé par *FamilienRat-Büro Stuttgart*

## Italienisch für Erwachsene

### *FamilienRat* (Consiglio di Famiglia) Informazioni per adulti

Un aiuto per le famiglie in tempi difficili

#### **Che cosa è un *FamilienRat*?**

Lei oppure un membro della Sua famiglia deve affrontare uno o più problemi, per i quali desidera trovare una buona soluzione. Oppure Lei sta attraversando un periodo difficile e non sarebbe male, se qualcuno potesse darLe un aiuto. Non sarebbe dunque una buona idea parlarne con persone, che Lei conosce e di cui ha fiducia, per cercare di chiarire insieme come procedere? In questo caso un *FamilienRat* è proprio quello che ci vuole per Lei.

Per la preparazione e la realizzazione del Suo consiglio di famiglia Le sarà di aiuto un coordinatore/una coordinatrice indipendente del *FamilienRat*. Si tratta di persone, che svolgono un'altra professione, ma hanno frequentato corsi speciali di formazione e possono quindi assumere questo compito. Questa offerta si basa su un'iniziativa dell'Ufficio di assistenza ai minori (Jugendamt) ed è per Lei gratuita.

#### **Come funziona un *FamilienRat*?**

Lei, cioè la Sua famiglia, si riunisce con i Suoi parenti, amici e le persone, che sono importanti per Lei, ed insieme decidete quale soluzione considerate essere ragionevole per Lei. In fin dei conti è proprio Lei, insieme alle persone che Le sono più vicine, che può stabilire quello che per Lei è adesso necessario, come vi potete aiutare reciprocamente e se, eventualmente, avete bisogno di un aiuto esterno, per esempio dallo Jugendamt. Per tante persone non è facile chieder aiuto ad altri e parlare apertamente di eventuali problemi. Le esperienze avute finora con il *FamilienRat* dimostrano tuttavia, che vale la pena osare e fare questo passo: infatti Lei troverà persone che Le daranno una mano.

#### **Quando ha senso interpellare un *FamilienRat*?**

Un *FamilienRat* può essere di buon aiuto in presenza di diversi problemi, ad esempio quanto i genitori non sono in grado di occuparsi dei figli e deve essere garantito il sostentamento dei bambini, quando i genitori si separano e ci sono diverse questioni che devono essere chiarite o ben definite, oppure quando i bambini hanno difficoltà a scuola. Un *FamilienRat* può essere anche una ragionevole possibilità quando ci sono opinioni differenti e come conseguenze insorgono contrasti relativi alla soluzione del problema. Per indire un *FamilienRat* possono esserci diverse ragioni, di cui spetta a Lei decidere. Anche lo Jugendamt o un altro Ufficio può proporre un *FamilienRat*, se l'incaricato/a responsabile lo ritiene utile.

#### **Chi può partecipare ad un *FamilienRat*?**

Partecipano al *FamilienRat* non solo figli e genitori, ma anche nonni, zii e zie, cugini, amici, vicini di casa ed altre persone di fiducia.

Nella prima fase del *FamilienRat* possono essere presenti anche esperti (p. e. persone della scuola, dell'asilo, dello Jugendamt), che possono fornire importanti informazioni in merito alla situazione attuale.

Gli incaricati del coordinamento del *FamilienRat* Le daranno il loro aiuto per chiarire tutte le questioni che insorgono prima e durante il *FamilienRat*.

#### **Come ottenere un *FamilienRat*?**

Lei si potrà rivolgere personalmente all'ufficio del *FamilienRat* oppure, se Lei lo desidera, lo Jugendamt si mette in contatto con tale ufficio, che provvederà ad incaricare una persona esterna con il coordinamento del *FamilienRat*.

#### **Quando e dove ha luogo un *FamilienRat*?**

Quando e dove ha luogo un *FamilienRat* dipende da quello che Lei desidera e dalle Sue idee. Il coordinatore/la coordinatrice preparerà insieme a Lei tutti i partecipanti per tale incontro e parlerà insieme a Lei di quello che ha bisogno, in modo che si senta a proprio agio e al sicuro. I bambini e i giovani - ed a volte anche altri membri della famiglia - verranno aiutati, in modo che possano esprimere la loro opinione. Con l'appoggio del coordinatore del *FamilienRat* sceglieranno le persone che possono aiutarli.

## Come si svolge un *FamilienRat*?

### 1. Introduzione e informazione

Per prima cosa Lei darà il benvenuto alla famiglia e agli amici, poi il coordinatore/la coordinatrice del *FamilienRat* spiegherà il modo di procedere, le regole per prendere la parola e farà da moderatore per la prima parte dell'incontro. Nel caso partecipino anche degli esperti, questi spiegheranno quali sono le loro preoccupazioni in merito alla famiglia e quali problemi dovrebbero essere chiariti dal loro punto di vista. Nel caso si tratti della sicurezza di un bambino, saranno stabiliti i requisiti, che il Suo piano dovrà come minimo rispettare in futuro. In questa occasione Lei avrà la possibilità di fare domande ed informarsi sulle possibili offerte di aiuto. Questo è importante per poter sviluppare in seguito un buon piano.

### 2. Spazio per la famiglia

Quando sono state chiarite tutte le questioni in sospeso, gli esperti si ritirano dal luogo dell'incontro. A questo punto Lei, cioè la famiglia, avrà spazio e tempo, per discutere con i Suoi parenti, amici o conoscenti, come valutare le nuove informazioni, quali problemi Lei vede, quali soluzioni si può immaginare, quali compiti Lei è in grado di assumere e se desidera invece un aiuto professionale. Questa è la Sua possibilità per definire una soluzione realizzabile insieme agli altri. Senza nessuna fretta, prendendo tutto il tempo che c'è bisogno. Il coordinatore/la coordinatrice resta nei pressi, nel caso Lei abbia ancora delle domande.

### 3. Il piano

Dopo aver preso insieme le decisioni e definito un piano, lo si metterà nero su bianco. Il coordinatore/la coordinatrice lo discuterà insieme a Lei facendo attenzione che gli accordi tra gli interessati siano stati espressi chiaramente e siano stati incaricati i responsabili. Se è coinvolto anche un esperto dello Jugendamt, verrà informato del piano, che lo accetterà se è chiaro, se la sicurezza dei bambini è garantita ed è legale.

### Cosa succede in seguito?

Tutti coloro che prendono parte al *FamilienRat* ricevono ben presto una copia del piano. La famiglia – ed anche gli esperti coinvolti - si impegneranno a realizzarlo con successo. Dopo un periodo di tempo definito Le sarà chiesto come procede la realizzazione del piano. Per un'eventuale verifica e/o delle modifiche avrà luogo, nella maggior parte dei casi, un altro incontro, che è stato convenuto con il *FamilienRat*.

Buon successo!

Il Suo coordinatore/la Sua coordinatrice, che potrà contattare al telefono in qualsiasi momento:

Nome  
Telefono

### Altre informazioni:

Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt, Ufficio FamilienRat:  
Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, Telefono 0711/216-55322, E-Mail:  
[heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) e [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Editore: Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt in unione all'Ufficio di Comunicazione, Redazione:  
Christina Riedlinger, Design: Uli Schellenberger, Fonte: Eigen Kracht Centrale Zwolle, Olanda  
rielaborato dall'Ufficio FamilienRat di Stoccarda



## Italienisch für Kinder/Jugendliche FamilienRat (Consiglio di Famiglia) Informazioni per ragazzi e giovani

### Che cosa è un FamilienRat?

#### Quando ragazzi e giovani hanno bisogno di aiuto

Stai attraversando un periodo difficile oppure qualcuno della tua famiglia non sta bene. Sei stressato a scuola oppure a casa. Ci sono dei problemi, forse perché qualcuno è ammalato o ha grandi problemi al lavoro o forse perché i tuoi genitori si sono separati. Oppure ci sono altre ragioni.

Non sarebbe forse male, adesso, riflettere insieme con le persone che conosci e di cui ha fiducia, come andare avanti?

Un *FamilienRat* sarebbe proprio quello che ci vuole in questo caso.

#### Come funziona un *FamilienRat*?

La famiglia, gli amici e tutti coloro, che sono importanti per te, si incontrano insieme. Voi parlate dei problemi e decidete quello che potete fare. In fin dei conti è proprio con le persone, di cui ti fidi, che puoi scoprire quello che ti può aiutare quando sei in difficoltà. A volte non è affatto facile parlare dei propri problemi oppure chiedere aiuto. Altri ragazzi e giovani, che hanno già provato un *FamilienRat*, raccontano di aver trovato veramente un aiuto: infatti qui potrai incontrare persone che possono aiutarti.

#### Chi è presente in un *FamilienRat*?

Potrai invitare ad un *FamilienRat* tutte le persone che per te sono importanti, quindi non solo fratelli e sorelle ed i genitori, ma anche nonni, zii e zie, cugini, amici, vicini ed altre persone di tua fiducia. Se tu non lo desideri, non è necessario che tu sia presente tutto il tempo.

L'importante è tuttavia che le persone invitate possano ascoltare quelli che tu vuoi dire.

Potresti anche registrare il tuo messaggio su un video, oppure scrivere una lettera, che poi saranno presentati al *FamilienRat*. Se la famiglia e gli amici preparano un piano, allora sarete esclusivamente tra di voi. Solo all'inizio ed alla fine di un tale *FamilienRat* ci saranno anche dei cosiddetti esperti (per esempio dalla scuola, dall'asilo o dallo Jugendamt), nel caso possano contribuire con informazioni importanti sulla situazione attuale.

#### Chi organizza tutto?

Nel caso tu voglia avere un *FamilienRat*, lo Jugendamt informerà l'Ufficio del *FamilienRat* oppure ti potrai rivolgere lì direttamente. Un incaricato del coordinamento ti aiuterà nella preparazione e nell'organizzazione, chiedendoti per esempio chi desideri invitare, come è possibile raggiungere tali persone e tanto altro ancora. Il coordinatore/la coordinatrice chiederà anche chi ti potrà aiutare per farti sentire a proprio agio. Quante più persone si mettono insieme, tanto maggiore è il numero di idee per una soluzione.

#### Dove ha luogo il *FamilienRat*?

Quando e dove ha luogo un *FamilienRat* dipende da quello che tu desideri. Il coordinatore/la coordinatrice preparerà insieme a te tutti i partecipanti per tale incontro e parlerà insieme a te di quello che hai bisogno, in modo che ti possa sentire a proprio agio e al sicuro.

#### Cosa succede nel corso di un *FamilienRat*?

Il coordinatore/la coordinatrice dà il benvenuto a te e al tuo *FamilienRat*. Nel caso partecipino anche degli esperti, per esempio incaricati dello Jugendamt, questi spiegheranno quali sono

le loro preoccupazioni in merito alla famiglia e quali problemi dovrebbero essere chiariti dal loro punto di vista. Ognuno potrà fare poi delle domande.

Il coordinatore/la coordinatrice e gli esperti si ritirano dal luogo dell'incontro. A questo punto tu, la tua famiglia e gli amici siete tra di voi e potrete discutere insieme come potrà essere un buon piano in futuro. In questo caso decidete anche chi farà che cosa e se avrete bisogno di aiuto dall'esterno. L'importante è che tutti siano d'accordo con questo piano. Potrete impiegare tutto il tempo che volete ed una volta che tutti approvano il piano, verrà messo per iscritto.

Il coordinatore/la coordinatrice e gli esperti ritornano e voi raccontate quali sono le vostre considerazioni. Questo significa che tutti conoscono veramente quali saranno i prossimi passi. Gli esperti approvano il piano, se questo garantisce la tutela dal ragazzo/giovane.

### **Cosa succede in seguito?**

Tutti coloro che prendono parte ad un *FamilienRat* riceveranno ben presto una copia del piano. Per far funzionare tale piano, ognuno dovrà rispettare i propri impegni.

A volte è di aiuto se voi, un paio di settimane o mesi dopo il primo incontro, vi trovate di nuovo tutti insieme per discutere se il piano sta avendo successo.

Buona fortuna!

Il tuo coordinatore/la tua coordinatrice, che puoi contattare al telefono in qualsiasi momento:

Nome

Telefono

### **Altre informazioni:**

Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt, Ufficio FamilienRat:

Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, Telefono 0711/216-55322, E-Mail:

[heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) e [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Editore: Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt in unione all'Ufficio di Comunicazione,  
Redazione: Christina Riedlinger, Design: Uli Schellenberger, Fonte: Eigen Kracht Centrale  
Zwolle, Olanda rielaborato dall'Ufficio FamilienRat di Stoccarda

## Kroatisch für Erwachsene Obiteljsko vijeće- informacije za odrasle

Podrška obiteljima u teškim razdobljima života

### Što je Obiteljsko vijeće?

Vi i vaši najbliži imate probleme i željeli biste naći dobro rješenje. Ili prolazite kroz teška vremena i dobro bi vam došla podrška. Zar ne bi bilo dobro da sada, s osobama koje poznajete i u koje imate povjerenja, porazgovarate i skupa razmislite o tome, kako dalje. U tom slučaju je Obiteljsko vijeće pravo rješenje za Vas.

U pripremi i provedbi Obiteljskog vijeća podržat će Vas neovisan koordinator/ koordinatorica. To su isključivo u tu svrhu izučeni građani, koji inače imaju neko drugo zanimanje, a koji preuzimaju ulogu koordinatora/-ice. Ova ponuda je jedna od inicijativa Ureda javne skrbi za mladež (Jugendamt) i za Vas besplatna.

### Kako funkcionira Obiteljsko vijeće?

Vi kao obitelj sjednete za stol skupa s Vašom rodbinom, prijateljima i ljudima koji su vam bitni te odlučite o tome, koje rješenje Vam se čini razumnim. Zapravo možete upravo skupa s Vama bliskim osobama najbrže spoznati, što Vam je sada neophodno, kako si možete međusobno pomoći i da li želite prihvatiti podršku sa strane, npr. od Ureda javne skrbi za mladež. Mnogim ljudima teško pada, zatražiti pomoć i razgovarati o problemima, no dosadašnja iskustva s Obiteljskim vijećem pokazuju da se isplati napraviti taj korak jer ćete pronaći osobe koje će Vas podržati.

### Kad ima smisla okupiti Obiteljsko vijeće?

Obiteljsko vijeće može u raznim situacijama biti od pomoći, npr. kad roditelji nisu u mogućnosti preuzeti odgoj djece i kad je potrebno osigurati uzdržavanje djece, kad se roditelji rastaju te je potrebno napraviti nove dogovore ili razjasniti postojeće ili kad djeca imaju poteškoće u školi. Obiteljsko vijeće je korisno i kad postoje suprotna mišljenja koja su izvor konflikata u potrazi za najboljim rješenjem. Postoje još mnogi drugi razlozi za okupljanje Obiteljskog vijeća. O tome odlučujete sami. Obiteljsko vijeće može također biti pokrenuto od strane Ureda javne skrbi za mladež ili nekog drugog savjetovališta ukoliko ovlaštena kvalificirana osoba to smatra korisnim.

### Tko sudjeluje u Obiteljskom vijeću?

U Obiteljsko vijeće ne moraju biti uključeni samo djeca i roditelji nego i bake i djedovi, tetke i stričevi, bratći i sestrične, prijatelji, susjedi i druge bliske osobe. U početnoj fazi Obiteljskog vijeća mogu također i stručnjaci biti nazočni (npr. iz škole, vrtića, Ureda javne skrbi za mladež) budući da mogu dati bitne informacije u svezi s aktualnom situacijom.

Koordinacija Obiteljskog vijeća podržat će Vas pri razjašnjavanju svih pitanja koja se mogu pojaviti odmah na početku ili za vrijeme susreta Obiteljskog vijeća

### Kako možete dobiti Obiteljsko vijeće?

Možete se sami obratiti Uredu za Obiteljsko vijeće ili Ured javne skrbi za mladež uz Vašu suglasnost uspostavlja kontakt s tim Uredom koji potom ovlašćuje jednu neovisnu osobu za koordinaciju Obiteljskog vijeća.

### Kada i gdje se susreće Obiteljsko vijeće?

Kada i gdje će se Obiteljsko vijeće održati, ovisi o Vašim željama i idejama. Koordinator/-ica skupa s Vama priprema sve nazočne za taj susret i s Vama dogovori što Vam je potrebno, da biste se osjećali ugodno i sigurno. Djecu i mlade – a katkad i druge članove obitelji – se

pri tome potiče da izraze svoje mišljenje. Uz pomoć Koordinacije Obiteljskog vijeća, Vi odabirate osobu koja će Vas podržati.

## **Kako se odvija susret Obiteljskog vijeća?**

### **1. Pozdravna riječ i informacije**

Nakon pozdrava dobrodošlice za Vašu obitelj i prijatelje, koordinator/-ica Obiteljskog vijeća predstavi tijek susreta i pravila diskutiranja te moderira prvi dio razgovora. Ukoliko su nazočna i stručna lica, ona će objasniti što ih brine u svezi s Vašom obitelji i koja pitanja bi s njihovog stanovišta još trebalo razjasniti. Ako je jedna od tema i sigurnost djeteta, utvrđuju se uvjeti koje Vaš plan za budućnost mora ispuniti. Pružena Vam je mogućnost da postavljate pitanja i da se informirate o ponudama za pomoć, to je bitno da biste mogli napraviti dobar plan.

### **2. Vrijeme za Obitelj**

Nakon što su razjašnjena sva otvorena pitanja, stručnjaci napuštaju prostoriju. Sada je vrijeme za Vas kao obitelj, za Vašu rodbinu, prijatelje ili poznanike da razgovarate o tome, kako ocjenjujete dobivene informacije, gdje vidite probleme, koja rješenja si možete zamisliti, što možete sami poduzeti i da li želite profesionalnu pomoć sa strane. To je Vaša prilika da razradite rješenje koje ćete moći skupa podržati. Pri tome nema razloga za žurbu, uzmite si onoliko vremena koliko Vam je potrebno. Koordinator/-ica ostaju u blizini ako imate dodatnih pitanja.

### **3. Plan**

Nakon što ste donijeli zajedničke odluke i napravili plan, potrebno ga je pismeno zabilježiti. Koordinator/-ica će tada s Vama provjeriti plan i pri tome paziti da dogovori sudionika budu jasno formulirani te da odgovorne osobe budu navedene. Ako je u plan uključena i stručna osoba iz Ureda javne skrbi za mladež, potrebno je i njoj predočiti Vaš plan. Ona će plan prihvatiti ako je jasan, siguran i zakonski ispravan.

### **Što se događa nakon toga?**

Svi sudionici Obiteljskog vijeća ubrzo dobivaju jednu presliku dogovorenog plana. Obitelj – kao i uključeni stručnjaci – sve će poduzeti da plan bude uspješan. Nakon unaprijed dogovorenog roka, pitat će Vas se što ste do tada postigli u provedbi plana. Radi provjere i eventualnih izmjena u planu, najčešće se u dogovoru s Obiteljskim vijećem organizira još jedan susret.

Puno uspjeha!

Vaš koordinator/-ica kojeg/-ju u svako vrijeme možete nazvati:

Ime  
Telefon

### **Dodatne informacije:**

Glavni grad Savezne pokrajine Stuttgart (Landeshauptstadt Stuttgart), Ured javne skrbi za mladež (Jugendamt), Ured za Obiteljsko vijeće (FamilienRat-Büro):  
Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, telefon 0711/216-55322, e-mail:  
[heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) i [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Izdaju: Glavni grad Savezne pokrajine Stuttgart, Ured javne skrbi za mladež u suradnji s Odjelom za komunikaciju; redakcija: Christina Riedlinger; uredili: Uli Schellenberger; izvor: *Eigen Kracht Centrale Zwolle*, Nizozemska (prerađen je u Uredu za Obiteljsko vijeće u Stuttgartu).

## **Kroatisch für Kinder/Jugendliche**

### **Obiteljsko vijeće – informacije za djecu i mlade**

#### **Što je Obiteljsko vijeće?**

#### **Kad djeca i mladi trebaju pomoć**

Prolaziš kroz teška vremena ili nekomu iz tvoje obitelji nije dobro. Prolaziš kroz stres u školi ili kod kuće. Postoje problemi jer je možda netko bolestan, jer ima neprilika na poslu ili jer su se tvoji roditelji razdvojili.

Možda je nešto sasvim drugo u pitanju.

Zar ne bi bilo dobro da sada skupa s osobama koje dobro poznaješ i u koje imaš povjerenja, razmisliš o tome kako dalje?

U tom slučaju je Obiteljsko vijeće pravo rješenje za tebe.

#### **Kako funkcionira Obiteljsko vijeće?**

Obitelj, prijatelji i svi koji su ti bitni, okupe se da biste skupa porazgovarali o problemima i odlučili, što možete poduzeti. Zapravo možeš upravo s osobama kojima vjeruješ, najbrže otkriti, što ti sada može pomoći. Ponekad nije jednostavno razgovarati o poteškoćama ili zatražiti pomoć. Djeca i mladi koji su se već susreli s Obiteljskim vijećem, kažu da im je ono zaista pomoglo, jer uz pomoć njega možeš pronaći osobe koje će te podržati.

#### **Tko je uključen u Obiteljsko vijeće?**

U Obiteljsko vijeće možeš pozvati sve ljude koji su ti zaista bitni, dakle ne samo braću, sestre i roditelje nego i baku i djeda, tetke, stričeve, bratiće, sestrične, prijatelje, susjede i druge osobe u koje imaš povjerenja. Ako ne želiš, ne moraš svo vrijeme biti nazočan, no bitno je da sudionici koje si odabrao, čuju što imaš za reći. Svoju poruku možeš zabilježiti kao video zapis ili napisati u pismu, a to se može prikazati ili pročitati na susretu Obiteljskog vijeća. U vrijeme dok obitelj i prijatelji komentiraju plan za pomoć, sami su. Jedino na početku i na kraju susreta Obiteljskog vijeća, pridružit će im se stručnjaci (npr. iz škole, vrtića ili iz Ureda javne skrbi za mladež (Jugendamt) ukoliko mogu dati važne informacije u svezi vaše aktualne situacije.

#### **Tko to sve organizira?**

Ukoliko želiš okupiti jedno Obiteljsko vijeće, Ured javne skrbi za mladež obavijestit će Ured za Obiteljsko vijeće ili se možeš i sam tamo prijaviti. Koordinacija Obiteljskog vijeća pružit će vam podršku u pripremi i organiziranju susreta; pitat će te npr. koga želiš pozvati u Obiteljsko vijeće, kako su te osobe dostupne i sl. Koordinator/ Koordinatorica će te također pitati, od koga očekuješ podršku da bi se dobro osjećao. Što se više osoba okupi, to će biti više ideja za rješenje problema.

#### **Gdje se održava Obiteljsko vijeće?**

O tome kada i gdje će se Obiteljsko vijeće susresti, odlučuješ ti po svojoj želji. Koordinacija Obiteljskog vijeća će skupa s vama sve sudionike pripremiti za taj susret i s tobom porazgovarati o tome, što ti je potrebno da bi se osjećao ugodno i sigurno.

#### **Kako se odvija susret Obiteljskog vijeća?**

Koordinator/-ica na početku pozdravi tebe i tvoje Obiteljsko vijeće. Ukoliko su nazočni stručnjaci npr. iz Ureda javne skrbi za mladež, pričat će o problemima koji postoje i o onome što ih brine u svezi s vašom situacijom. Nakon toga svatko može postavljati pitanja. Potom Koordinator/-ica i stručne osobe napuštaju prostoriju, tako da ti, tvoja obitelj i prijatelji ostajete sami. Tad možete porazgovarati o tome kako bi mogao izgledati jedan dobar plan za budućnost. Pri tome odlučujete i o tome tko bi što trebao napraviti i da li vam je potrebna pomoć izvana. Bitno je da se svi mogu usuglasiti s tim planom. Možete si uzeti onoliko

vremena koliko god vam je potrebno. Ukoliko se svi slažu s planom, trebalo bi ga pismeno zabilježiti.

Koordinator/-ica i stručnjaci vam se tada ponovno pridružuju i vi im priopćite vaša razmišljanja. To znači da svi točno znaju, što slijedi po planu. Stručnjaci se suglase s planom ako je siguran.

### **Što se događa nakon toga?**

Svi koji su sudjelovali u Obiteljskom vijeću, dobivaju uskoro fotokopiju plana. Da bi on funkcionirao, svi se moraju pridržavati dogovora. Korisno je i ako se nakon par tjedana ili mjeseci ponovno susretnete i porazgovarate o tome da li je plan uspješan.

Puno sreće!

Tvoj/-a koordinator/-ica kog/koju uvijek možeš nazvati:

Ime  
Telefon

### **Dodatne informacije:**

Glavni grad Savezne pokrajine Stuttgart (Landeshauptstadt Stuttgart), Ured javne skrbi za mladež (Jugendamt), Ured za Obiteljsko vijeće (FamilienRat-Büro):

Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, telefon 0711/216-55322, e-mail:

[heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) i [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Izdaju: Glavni grad Savezne pokrajine Stuttgart i Ured javne skrbi za mladež u suradnji s Odjelom za komunikaciju; redakcija: Christina Riedlinger; uredili: Uli Schellenberger; izvor: *Eigen Kracht Centrale Zwolle*, Nizozemska (prerađen je u Uredu za Obiteljsko vijeće u Stuttgartu)

## Polnisch für Erwachsene FamilienRat [Rada Rodzinna] – informacja dla dorosłych

Wsparcie dla rodzin w trudnych czasach

### **Czym jest FamilienRat?**

Państwo sami albo członkowie Waszych rodzin stoicie wobec trudnych problemów życiowych i pragniecie znaleźć ich dobre rozwiązanie. Albo przeżywacie akurat trudny okres i potrzebujecie wsparcia. Czy nie byłoby pomocne, gdybyście mogli porozmawiać o tym z osobami, które znacie i którym ufacie, i wspólnie z nimi spróbowali zastanowić się, co dalej? Jeżeli tak, to *FamilienRat* jest właśnie tym, czego potrzebujecie.

W przygotowaniu i zorganizowaniu Waszego *FamilienRat* będziecie wspierani przez niezależnego koordynatora. Tego zadania podejmują się specjalnie wyszkolone osoby, na co dzień wykonujące zupełnie inny zawód. Oferta ta została stworzona z inicjatywy Jugendamtu [Urzędu ds. Dzieci i Młodzieży] i jest dla Was bezpłatna.

### **Jak funkcjonuje FamilienRat?**

Usiądziecie razem z Waszymi krewnymi, przyjaciółmi i ludźmi, którzy są dla Was ważni, i zadecydujecie wspólnie, jakie rozwiązanie uważacie za celowe.

W końcu bowiem to Wy wspólnie z osobami, których darzycie zaufaniem, potrafcie najlepiej ocenić to, czego Wam teraz potrzeba, jak możecie sobie wzajemnie pomóc i czy chcecie przyjąć pomoc z zewnątrz, na przykład od Jugendamtu.

Wiele osób ma opory, by korzystać z pomocy i rozmawiać otwarcie o swych problemach.

Dotychczasowe doświadczenia z *Familienrat* pokazują jednak, że uczynienie tego się opłaca, ponieważ tą drogą można znaleźć ludzi gotowych do pomocy.

### **Kiedy FamilienRat ma sens?**

*FamilienRat* może być pomocny w przypadku wielu problemów, gdy na przykład któreś z rodziców nie wykonuje obowiązków wychowawczych i należy zapewnić opiekę nad dziećmi, lub gdy rodzice się rozchodzą i konieczne jest dokonanie wielu uzgodnień i wyjaśnień albo też, gdy dzieci mają trudności w szkole. *FamilienRat* nadaje się także w przypadku występowania różnicy zdań i konfliktu co do wyboru najlepszego rozwiązania. Jest jeszcze wiele innych okazji do odwołania się do *FamilienRat*. O tym decydujecie Wy sami.

Także Jugendamt lub też inna instytucja może zalecić *FamilienRat*, jeżeli właściwy pracownik uzna to za pomocne.

### **Kto bierze udział w FamilienRat?**

W *FamilienRat* mogą uczestniczyć nie tylko dzieci i rodzice, ale także dziadkowie, ciocie, wujkowie, kuzyni, przyjaciele, sąsiedzi lub inne bliskie Wam osoby.

W pierwszej fazie *FamilienRat* w spotkaniach mogą brać również udział wyspecjalizowani pracownicy (np. ze szkoły, przedszkola, Jugendamtu), którzy ze swej strony udzielą ważnych informacji dotyczących zaistniałej sytuacji.

Koordynator będzie Państwu pomagać w wyjaśnieniu wszystkich kwestii i pytań, wynikłych w okresie poprzedzającym, jak i w trakcie odbywania *FamilienRat*.

### **Jak odbyć FamilienRat?**

W tym celu możecie Państwo sami zwrócić do FamilienRat-Büro [Biuro ds. FamilienRat] lub za Waszą zgodą zrobi to Jugendamt. Wtedy też zostanie wyznaczona niezależna osoba, która zajmie się koordynacją działań związanych z organizacją *FamilienRat*.

### **Kiedy i gdzie odbywa się FamilienRat?**

To, kiedy i gdzie odbędzie się *FamilienRat*, zależy od Waszych życzeń i pomysłów. Koordynator wspólnie z Wami przygotowuje wszystkich uczestników do spotkania i omówi warunki zapewniające, abyście się czuli dobrze i bezpiecznie. Dzieci i młode osoby – a czasami także inni członkowie rodziny – uzyskają wsparcie przy artykułowaniu własnych opinii. Przy pomocy jednostki koordynacyjnej wybierzeecie sobie osobę wspierającą.

### **Jak odbywa się FamilienRat?**

### 1. Powitanie i informacja

Po powitaniu przez Państwa rodziny i przyjaciół, koordynator przedstawia przebieg *FamilienRat* i zasady, na jakich odbywa się rozmowa, a następnie moderuje pierwszą jej część. Jeżeli w spotkaniu biorą udział wyspecjalizowani pracownicy, wyjaśnią, dlaczego Wasza rodzina jest dla nich przedmiotem troski i co, z ich punktu widzenia, wymaga wyjaśnienia. Jeżeli chodzi przy tym o bezpieczeństwo dziecka, ustala się minimalne wymagania, które muszą zostać uwzględnione w planie na przyszłość. W trakcie *FamilienRat* macie możliwość zadawania pytań i informowania się na temat możliwości uzyskania pomocy. To ważne, bo pomoże w wypracowaniu dobrego planu na przyszłość.

### 2. Czas dla rodziny

Po wyjaśnieniu wszystkich kwestii pracownicy opuszczają pomieszczenie. Macie teraz czas, jako rodzina, by omówić z krewnymi, przyjaciółmi i znajomymi wszystkie ważne kwestie: jak oceniacie uzyskane informacje, jakie problemy widzicie, jakie rozwiązania możecie sobie wyobrazić, czego sami możecie się podjąć, a gdzie życzyć sobie profesjonalnej pomocy. Jest to Wasza szansa znalezienia rozwiązania, za które będziecie wspólnie odpowiadać. Nie potrzebujecie się przy tym spieszyć. Na rozmowę możecie przeznaczyć tyle czasu, ile potrzebujecie. Gdybyście mieli dodatkowe pytania, zawsze możecie się zwrócić do koordynatora, który będzie w pobliżu.

### 3. Plan

Jeżeli podejmiecie wspólne decyzje i opracujecie plan działania, zostanie on spisany. Koordynator sprawdzi go razem z Wami i postara się, aby uzgodnienia uczestników były sformułowane w sposób zrozumiały i aby były wyznaczone osoby za nie odpowiedzialne. Jeżeli w spotkaniu weźmie udział pracownik Jugendamtu, przedstawicie mu Wasz plan, a on go zaakceptuje, pod warunkiem, że będzie on jasny, bezpieczny i zgodny z prawem.

### Co dzieje się potem?

Wszyscy, którzy brali udział w *FamilienRat*, otrzymają możliwie szybko kopię uzgodnionego planu. Rodzina – a także uczestniczący wyspecjalizowani pracownicy – dołożą wszelkich możliwych starań, aby plan się powiódł. Po upływie ustalonego czasu będziemy chcieli dowiedzieć się od Państwa, jak dalece zaawansowana jest realizacja planu. W celu jego weryfikacji i ewentualnej zmiany odbędzie się co najmniej jeszcze jedno spotkanie, wcześniej uzgodnione w trakcie *FamilienRat*.

Powodzenia!

Wasz koordynator, do którego możecie zawsze zadzwonić:

Imię i nazwisko:

Telefon:

### Pozostałe informacje:

Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt, FamilienRat – Büro, Heike Hör

Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart

Telefon 0711/216-55322

E-mail: [heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) lub [stuttgart.de/familienrat](http://stuttgart.de/familienrat)

Wydawca: Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt we współpracy z Wydziałem Komunikacji.

Redakcja: Christina Riedlinger; strona graficzna: Uli Schellenberger; koncepcja: Eigen Kracht

Centrale, Zwolle, Holandia – dostosowane przez Biuro ds. FamilienRat w Stuttgarcie.



## Polnisch für Kinder/Jugendliche

### Gdy dzieci i młode osoby potrzebują pomocy FamilienRat [Rada Rodzinna] – informacja dla dzieci i młodzieży

#### Czym jest FamilienRat?

Przeżywasz akurat trudny okres albo komuś z Twojej rodziny się nie wiedzie. Masz stres w szkole lub w domu. Są problemy, bo może ktoś jest chory, ma kłopoty w pracy lub Twoi rodzice się rozchodzą. A może jest to zupełnie coś innego.

Czy nie byłoby dobrze, gdybyś wspólnie z osobami, które znasz i którym ufasz, zastanowił się, co dalej?

Jeżeli tak, to *FamilienRat* jest dokładnie tym, czego potrzebujesz.

#### Jak funkcjonuje FamilienRat?

Rodzina, przyjaciele i wszyscy, którzy są dla Ciebie ważni, spotykają się i wspólnie omawiają problemy oraz decydują, co możecie zrobić. W końcu bowiem to Ty razem z osobami, które darzysz zaufaniem, potrafisz najlepiej ocenić, co Ci w danej chwili może pomóc.

Czasami trudno jest mówić o swoich problemach lub prosić innych o pomoc. Dzieci i młode osoby, które już miały do czynienia z *FamilienRat*, twierdzą, że naprawdę im pomógł: dzięki niemu udaje się znaleźć ludzi gotowych Ci pomóc.

#### Kto może znaleźć się w FamilienRat?

Do *FamilienRat* możesz zaprosić wszystkich tych, którzy są dla Ciebie ważni. A więc nie tylko rodzeństwo i rodziców, ale również babcię i dziadka, ciotkę, wujków, kuzynów, przyjaciół, sąsiadów oraz inne osoby, które darzysz zaufaniem.

Jeżeli nie masz ochoty, nie musisz być przez cały czas obecny. Ważne jest jednak, żeby uczestnicy usłyszeli, co masz do powiedzenia. Swoje zdanie możesz również nagrać na wideo lub zapisać w formie listu i zostanie to następnie zaprezentowane w trakcie *FamilienRat*.

Gdy członkowie rodziny i przyjaciele będą omawiać plan działania, będziecie tylko we własnym gronie. Jedynie na początku i na zakończeniu *FamilienRat* obecni będą wyspecjalizowani pracownicy (np. ze szkoły, przedszkola lub Jugendamt [Urząd ds. Dzieci i Młodzieży]) po to, by móc dostarczyć ważnych informacji dotyczących aktualnej sytuacji.

#### Kto to wszystko organizuje?

Jeżeli chcesz, aby się odbył *FamilienRat*, Jugendamt poinformuje o tym FamilienRat-Büro [Biuro ds. Rady Rodzinnej], możesz też sam zgłosić się bezpośrednio do tego biura.

Specjalny koordynator pomoże Wam w przygotowaniach i organizacji FamilienRat. Zapyta Cię o to, kto powinien być zaproszony, jak najlepiej skontaktować się z tymi osobami, a także o wiele innych szczegółów. Koordynator zapyta Cię też, kto powinien Cię wspierać, abyś czuł się jak najbardziej komfortowo. Im więcej osób weźmie udział w spotkaniu, tym większa będzie liczba propozycji rozwiązania problemu.

#### Gdzie odbywa się FamilienRat?

To, kiedy i gdzie odbędzie się *FamilienRat*, zależy głównie od Ciebie. Koordynator wspólnie z Wami przygotowuje wszystkich uczestników do spotkania i omówi z Tobą, co będzie Ci potrzebne, abyś się czuł dobrze i bezpiecznie.

#### Jak przebiega FamilienRat?

1. Koordynator powita Ciebie i Twój *FamilienRat*. Jeżeli w spotkaniu wezmą udział pracownicy, na przykład z Jugendamtu, poinformują co w związku z Tobą jest dla nich przedmiotem troski, jaki rodzaj pomocy mogą zaproponować, a także odpowiedzą na Wasze pytania.

2. Następnie koordynator i pracownicy opuszczają pomieszczenie. Teraz Ty, Twoja rodzina i przyjaciele, we własnym gronie, ustalacie, jak mógłby wyglądać dobry plan na przyszłość. Ustalacie przy tym, kto co będzie robić i czy potrzebna jest pomoc z zewnątrz. Ważne jest, by wszyscy mogli ten plan zaakceptować. Nie potrzebujecie się spieszyć. Na rozmowę możecie przeznaczyć tyle czasu, ile Wam potrzeba.

3. Gdy wszyscy wyrażicie zgodę na plan, zostanie on zapisany. Koordynator i wyspecjalizowani pracownicy wracają, a Wy informujecie ich o tym, co postanowiliście. Oznacza to też, że wszyscy muszą dokładnie wiedzieć, jaki będzie następny krok. Pracownicy zaakceptują ten plan, jeśli będzie on dla Ciebie bezpieczny.

### **A co dzieje się potem?**

Wszyscy, którzy brali udział w *FamilienRat* otrzymają możliwie szybko kopię planu. Żeby funkcjonował, wszyscy musicie stosować się do powziętych uzgodnień. Często pomocne bywa ponowne spotkanie po paru tygodniach lub miesiącach i rozmowa o tym, czy plan się powiódł.

Powodzenia!

Twój koordynator, do którego możesz zawsze zadzwonić:

Imię i nazwisko:

Telefon:

### **Pozostałe informacje:**

Landeshauptstadt Stuttgart

Jugendamt

FamilienRat - Büro

Heike Hör

Wilhelmsplatz 8

70182 Stuttgart

Telefon 0711/216-55322

E-mail: [heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) lub [stuttgart.de/familienrat](http://stuttgart.de/familienrat)

Wydawca: Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt we współpracy z Wydziałem Komunikacji.

Redakcja: Christina Riedlinger; strona graficzna: Uli Schellenberger; koncepcja: Eigen Kracht Centrale, Zwolle, Holandia – dostosowane przez Biuro ds. FamilienRat w Stuttgarcie.

## Russisch für Erwachsene

### Информация о Семейном совете (FamilienRat) для взрослых.

Поддержка семьям в трудных для них ситуациях.

#### Что такое Семейный совет?

У Вас или у членов Вашей семьи возникли проблемы, и Вы хотите найти хорошее решение. Или у Вас сложились нелегкие обстоятельства, и Вам необходима поддержка. Может было бы неплохо в таких ситуациях поговорить с людьми, которых Вы знаете и доверяете, и вместе с ними решить, как дальше действовать? В таких случаях Вам поможет Семейный совет. В подготовке и проведении Вашего Семейного совета Вас поддержит независимый координатор Семейного совета. Этим занимаются специально обученные люди, которые обычно работают по другим профессиям. Это бесплатно для Вас предложение является инициативой управления по делам молодежи.

#### Какой принцип Семейного совета?

Вы как семья собираетесь вместе с Вашими родственниками, друзьями и близкими и обсуждаете, какое решение проблемы для Вас имеет смысл. Ведь скорее всего вместе с близкими людьми Вы можете найти ответ, что Вам в данный момент необходимо, как Вы можете себе взаимопомочь или хотите ли Вы принять помощь извне, например, помощь управления по делам молодежи. Многие люди не решаются воспользоваться помощью других и рассказать о своих проблемах. Но полученные до сих пор результаты опыта с Семейным советом показывают, что сделать такой шаг стоит, так как обязательно найдутся люди, которые Вас поддержат.

#### Когда Семейный совет имеет смысл?

Семейный совет может помочь в решении многих проблем, например, если родители не могут заниматься воспитанием ребенка, и нужно обеспечить уход за ним; если родители расходятся, и нужно о многом договориться; если у детей возникают трудности в школе. Семейный совет рекомендуется и в случае расхождения мнений или возникновения споров по поводу выбора наилучшего решения. Кроме того существуют и много других поводов для проведения Семейного совета. Об этом решаете Вы. Управление по делам молодежи, а также и другие ведомства, могут предложить Вам воспользоваться Семейным советом, если это рекомендовано компетентными специалистами.

#### Кто принимает участие в Семейном совете?

В Семейном совете могут принимать участие не только дети и родители, а также бабушки и дедушки, тети и дяди, двоюродные сестры и братья, друзья, соседи и другие близкие люди. В первой фазе Семейного совета могут также присутствовать и специалисты (например, из школы, детского сада, управления по делам молодежи), которые добавят к сложившейся ситуации важную информацию.

Координатор Семейного совета предоставит Вам поддержку в выяснении всех вопросов, возникающих до и во время проведения Семейного совета.

#### Как Вы можете получить Семейный совет?

Вы можете сами обратиться в офис Семейного совета или управление по делам молодежи, согласовав с Вами, соединится с ним. Там же для координации Семейного совета назначается одно независимое лицо.

#### Где и когда состоится Семейный совет?

Место и время проведения Семейного совета зависит от Вас. Координатор подготовит вместе с Вами всех участников к встрече и обсудит с Вами все необходимые подробности, способствующие Вашей уверенности. Детям и подросткам (а иногда и другим членам семьи) помогут выразить их мнение. С помощью координатора Семейного совета Вы можете выбрать себе поддерживающее Вас лицо.

#### Как проходит Семейный совет?

### **1. Приветствие и информация.**

После того, как Вы поприветствовали Вашу семью и друзей, координатор Семейного совета представит план проведения и правила беседы, а затем проведет первую часть разговора. Если присутствуют специалисты, то они объяснят, что их беспокоит в сложившейся ситуации и какие по их мнению вопросы должны быть решены. Если речь идет о безопасности ребенка, Вам будут предъявлены требования, которые Вы, как минимум, должны учесть в Вашем будущем плане. У Вас есть возможность задавать вопросы и получить информацию о предложениях помощи. Это очень важно для развития хорошего плана.

### **2. Время для решения семьи.**

После обсуждения всех поставленных вопросов специалисты покидают комнату. Пришло время для Вас как семьи, для Ваших родственников и знакомых обсудить, что Вы думаете об услышанной информации, какие проблемы Вы в этом видите, какое решение Вы себе можете представить, что из этого Вы можете сделать сами и нуждаетесь ли Вы в профессиональной помощи. Это Ваш шанс разработать решение, которое Вы все вместе вынесете. При этом не нужно торопиться. В Вашем распоряжении столько времени, сколько вам нужно. Если у Вас возникнут дополнительные вопросы, координатор находится рядом.

### **3. План**

После того, как Вы совместно приняли решение, Вы записываете разработанный план. Координатор проходит этот план с Вами, следя за четкой формулировкой договоренностей между участниками и за наличием в плане ответственных лиц. Если присутствует специалист из управления по делам молодежи, то в заключение Вы ему представляете Ваш план, и он соглашается с ним, если считает его четким, правомерным, надежным и благоприятным для ребенка.

### **А что же потом?**

Все участники Семейного совета как можно скорее получают копию плана. Семья, а также и задействованные специалисты, прикладывают все усилия для успешности плана. По истечении определенного срока Вы должны сообщить насколько план выполнен. Чтобы план перепроверить, а возможно и изменить, устраивается еще одна встреча, о которой Вы все вместе договариваетесь.

Желаем Вам успеха!

Ваш координатор, с которым Вы можете связаться в любое время:

Фамилия:

Телефон:

### **Последующая информация:**

г. Штутгарт, управление по делам молодежи, офис Семейного совета  
(Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt, FamilienRat-Büro):

Хайке Хёр (Heike Hör)

Адрес: Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart

Телефон: 0711/216-55322

Электронная почта: [heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) и [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Издатель: г. Штутгарт, управление по делам молодежи в сотрудничестве с отделом коммуникации; редактор: Кристина Ридлингер; оформление: Ули Шелленбергер; источник: «Eigen Kracht Centrale» (г. Зволле, Нидерланды) в обработке офиса Семейного совета г. Штутгарта.

## Russisch für Kinder/Jugendliche

### Информация о Семейном совете (FamilienRat) для детей и подростков.

#### Что такое Семейный совет?

##### Если дети и подростки нуждаются в помощи.

У тебя возникли трудности, или кто-то из твоей семьи чувствует себя нехорошо. У тебя неприятности в школе или в семье. У тебя возникли проблемы, потому что кто-то заболел или у него не ладится на работе, а может из-за развода твоих родителей. А возможно причина в чем-то совсем другом.

Может было бы неплохо в таких ситуациях посоветоваться с людьми, которых ты знаешь и доверяешь, и вместе с ними решить, что дальше делать?

В таких случаях тебе поможет Семейный совет.

#### Какой принцип Семейного совета?

Семья, друзья и те, кто тебе важны, встречаются. Вы совместно обсуждаете возникшие проблемы и решаете, что вы можете сделать. Ведь именно с людьми, которым ты доверяешь, ты можешь скорее всего найти выход из сложившейся ситуации. Не всегда дается легко говорить о проблемах или просить о помощи. Дети и подростки, которые уже воспользовались помощью Семейного совета, говорят, что он им действительно помог. Ведь с его помощью ты найдешь людей, которые тебя поддержат.

#### Кто присутствует на Семейном совете?

На Семейный совет ты можешь пригласить всех, кто тебе важен. И это не только сестры, братья и родители, а также бабушки и дедушки, тети и дяди, двоюродные сестры и братья, друзья, соседи и другие люди, которым ты доверяешь. Если ты не хочешь, ты не должен все время при этом присутствовать. Важно только, чтобы присутствующие услышали и твое мнение по этому поводу. То, что ты хочешь рассказать, ты можешь записать на видео или написать письмо, которые потом будут представлены на заседании Семейного совета. Семья и друзья обсуждают план только между собой. Лишь в начале и в конце Семейного совета могут присутствовать специалисты (например, работники школы, детского сада или управления по делам молодежи), если у них есть важная информация относительно возникшей ситуации.

#### Кто это все организует?

Если ты хочешь воспользоваться Семейным советом, управление по делам молодежи сообщит об этом офису Семейного совета, или ты сам можешь обратиться туда. Координатор Семейного совета поддержит вас при подготовке и организации. Например, тебя спросят, кого ты хочешь пригласить, как им лучше дозвониться и многое другое. Также спросит тебя координатор, кто должен тебя поддержать, чтобы ты себя уверенно чувствовал. Чем больше людей собирается, тем больше идей для решения проблемы.

#### Где состоится Семейный совет?

Место и время проведения Семейного совета зависит от тебя. Координатор подготовит вместе с вами всех участников к встрече и обсудит с тобой все, что тебе нужно, чтобы ты чувствовал себя хорошо и уверенно.

### **Что происходит на Семейном совете?**

Координатор приветствует тебя и твоих собравшихся людей. Если при этом присутствуют специалисты (например, работники управления по делам молодежи), они рассказывают о возникшей проблеме и о том, что их при этом беспокоит. После этого каждый может задавать вопросы.

Потом координатор и специалисты выходят из комнаты. Ты, твоя семья и ваши друзья остаетесь одни. Вы все вместе обсуждаете хороший план на будущее. При этом вы решаете, кто за что отвечает, и нужна ли вам помощь других людей. Очень важно, чтобы все были согласны с этим планом. Не торопитесь – у вас есть много времени. Если все согласились с планом, его записывают.

Координатор и специалисты опять приходят, и вы рассказываете им о ваших идеях. Таким образом каждый будет точно знать, какой предстоит следующий шаг. Если план надежный, специалисты с ним соглашаются.

### **А что же потом?**

Все участники Семейного совета как можно скорее получают копию плана. Для выполнения вашего плана каждый из вас должен придерживаться договора. Полезным также может быть и еще одно заседание Семейного совета несколько недель или месяцев спустя, где вы можете обсудить насколько успешный ваш план.

Желаем тебе успеха!

Твой координатор, с которым ты можешь связаться в любое время:

Фамилия:

Телефон:

### **Последующая информация:**

г. Штутгарт, управление по делам молодежи, офис Семейного совета  
(Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt, FamilienRat-Büro):

Хайке Хёр (Heike Hör)

Адрес: Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart

Телефон: 0711/216-55322

Электронная почта: [heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) и [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Издатель: г. Штутгарт, управление по делам молодежи в сотрудничестве с отделом коммуникации; редактор: Кристина Ридлингер; оформление: Ули Шелленбергер; источник: «*Eigen Kracht Centrale*» (г. Зволле, Нидерланды) в обработке офиса Семейного совета г. Штутгарта.

## Serbisch für Erwachsene

### Породични савет- информације за одрасле

#### Подршка породици у тешким раздобљима живота

#### Шта је породични савет?

Ви и ваши најближи имате проблеме и желите да пронађете добро решење. Или пролазите кроз тешка времена и добро би вам дошла подршка. Зар не би било добро да сада, с особама које познајете и у које имате поверења, поразговарате и скупа размислите о томе, како даље. У том случају је породични савет право решење за Вас.

У припреми и провођењу породичног савета подржаће Вас неовисан координатор/ координаторка. То су искључиво у ту сврху изучени грађани, који иначе имају неко друго занимање, а који преузимају улогу координатора/-ке. Ова понуда је једна од иницијатива Уреда јавног обезбеђења за младе (Jugendamt) и за Вас бесплатна.

#### Како функционише породични савет?

Ви као породица седнете скупа за стол са Вашом родбином, пријатељима и људима који су вам битни и одлучите о томе, које решење Вам се чини разумним. Заправо можете управо скупа са Вама блиским особама најбрже спознати, шта Вам је сада неопходно, како можете се међусобно помоћи и да ли желите прихватити подршку са стране, нпр. од Уреда јавног обезбеђења за младе. Многим људима тешко пада, затражити помоћ и разговарати о проблемима, но досадашња искуства са породичним саветом показују да се исплати направити тај корак, јер ћете пронаћи особе које ће Вас подржати.

#### Кад има смисла окупити породични савет?

Породични савет може у разним ситуацијама бити од помоћи, нпр. кад родитељи нису у могућности преузети одговорност деце и кад је потребно осигурати уздржавање деце, кад се родитељи растају те је потребно направити нове договоре или разјаснити постојеће или кад деца имају потешкоће у школи. Породични савет је корисно и кад постоје супротна мишљења која су извор конфликта у потрази за најбољим решењем. Постоје још многи други разлози за окупљање породичног савета. О томе одлучујете сами. Породични савет може такође бити покренуто од стране Уреда јавног обезбеђења за младе или неког другог саветовалишта уколико овлаштена квалификована особа то сматра корисним.

#### Ко учествује у породичном савету?

У Породични савет не морају бити укључени само деца и родитељи, него и баке и дедови, тетке и стричеви, братићи и сестричине, пријатељи, комшије и друге блиске особе. У почетној фази породичног савета могу такође и стручњаци бити присутни (нпр. из школе, вртића, Уреда јавног обезбеђења за младе) будући да могу дати битне информације у вези са тренутном ситуацијом. Координација породичног савета подржаће Вас при разјашњавању свих питања која се могу појавити одмах на почетку или за време сусрета породичног савета.

#### Како можете доћи до Породичног савета?

Можете се сами обратити Уреду за Породични савет или Уред јавног обезбеђења за младе уз Вашу сугласност успоставља контакт с тим Уредом који потом овлашћује једну неовисну особу за координацију породичног савета.

#### Када и где се састаје Породични савет?

Када и где ће се Породични савет одржати, зависи о Вашим жељама и идејама. Координатор/-ка скупа с Вама припрема све позиване за тај сусрет и с Вама договори шта Вам је потребно, да бисте се осећали угодно и сигурно. Децу и младе – а каткад и друге чланове породице – се при томе потстакну да изразе своје мишљење. Уз помоћ Координације породичног савета, Ви одабирате особу која ће Вас подржати.

#### Како се одвија сусрет породичног савета?

1. Поздравна реч и информације

Након поздрава добродошлице за Вашу Породицу и пријатеље, координатор/-ка породичног савета представиће рад сусрета и правила дискусије те модерира први део разговора.

Уколико су надзорна и стручна лица, она ће објаснити шта их брине у свези с Вашом породичном и која питања би с њиховог становишта још требало разјаснити. Ако је једна од тема и сигурност детета, утврђују се услови које Ваш план за будућност мора испунити. Пружена Вам је могућност да постављате питања и да се информишете о понудама за помоћ, то је битно да бисте могли направити добар план.

## **2. Време за породицу**

Након што су разјашњена сва отворена питања, стручњаци напуштају просторију. Сада је време за Вас као породица, за Вашу родбину, пријатеље или познанике да разговарате о томе, како оцењујете добивене информације, где видите проблеме, која решења можете себи замислити, што можете сами преузети и да ли желите професионалну помоћ са стране. То је Ваша прилика да разрадите решење које ћете моћи скупа подржати. При томе нема разлога за журбу, узмите себи онолико времена колико Вам је потребно. Координатор/-ка остају у близини ако имате додатних питања.

## **3. План**

Након што сте донели заједничке одлуке и направили план, потребно га је писмено забележити. Координатор/-ка ће онда с Вама проверити план и при томе пазити да договори учесника буду јасно формулирани те да одговорне особе буду наведене. Ако је у план укључена и стручна особа из Уреда јавног обезбеђења за младе, потребно је и њој предочити Ваш план. Она ће план прихватити ако је јасан, сигуран и законски исправан.

### **Шта се догађа након тога?**

Сви учесници породичног савета убрзо добивају један записник договореног плана. Породица – као и укључени стручњаци – све ће предузети да план буде успешан. Након унапред договореног рока, питаће Вас шта сте до тада постигли у провела. Ради провере и евентуалних измена у плану, најчешће се у договору са породичним саветом да организира још један сусрет.

Пуно успеха!

Ваш/а координатор/-ка којег/-ју у свако време можете назвати:

Име:

Телефон:

### **Додатне информације:**

Главни град Савезне покрајине Штутгарт (Landeshauptstadt Stuttgart), Уред јавног обезбеђења за младе (Jugendamt), Уред за породични савет (FamilienRat-Büro):

Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, телефон 0711/216-55322, и-мејл:

[heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) и [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Издају: Главни град Савезне покрајине Штутгарт, Уред јавног обезбеђења за младе у сарадњи са одељењем за комуникацију; редакција: Christina Riedlinger; уредили: Uli Schellenberger; извор: Eigen Kracht Centrale Zwolle, Холандија (препађен је у Уреду за породични савет у Штутгарту)



## Spanisch für Erwachsene

### Volante informativo del *FamilienRat* (consejo de la familia) para adultos

Asistencia para familias en tiempos difíciles

#### ¿Qué es un *FamilienRat*?

Vd. o sus familiares tienen problemas por delante y quisieran encontrar una buena solución para ellos. O bien Vd. está pasando actualmente por tiempos difíciles y podría necesitar un apoyo. ¿No sería bueno hablar al respecto con personas de su confianza y aclarar junto con ellas cómo seguir adelante? En ese caso, un *FamilienRat* es lo correcto para Vd.

Un/a coordinador/a independiente le presta apoyo para preparar y llevar a cabo su *FamilienRat*. De esta tarea se hacen cargo ciudadanos/as especialmente calificados para tal labor quienes normalmente ejercen otra profesión. La oferta es gratuita y responde a una iniciativa de la Oficina para asuntos juveniles.

#### ¿Cómo funciona un *FamilienRat*?

Vd. como familia se reúne con sus familiares, amigos y personas que le son importantes y deciden cuál es la solución que Vd. considera que tiene pleno sentido. Por último, Vd. y personas de su confianza pueden descubrir con mucha más antelación y rapidez lo que ahora urge para su propio caso, cómo Vds. mismos se pueden ayudar recíprocamente o si Vd. está dispuesto a aceptar una ayuda externa, por ej., de la Oficina para asuntos juveniles. A muchas personas les cuesta mucho pedir ayuda y abordar problemas. Con todo, las experiencias recogidas hasta ahora gracias al *FamilienRat* indican que vale la pena dar este paso, ya que así Vd. encuentra personas que están a su lado.

#### ¿Cuándo tiene sentido un *FamilienRat*?

Un *FamilienRat* puede ser muy útil en una serie de cuestiones, por ej., cuando uno de los padres falta en la educación y hay que garantizar la manutención de los niños, cuando los padres se divorcian y por tal razón hay que tomar muchos acuerdos o estos deben ser reformulados o bien cuando los niños presentan dificultades en la escuela. Un *FamilienRat* es oportuno cuando hay divergencias y surgen conflictos en cuanto a la mejor solución. Muchos otros motivos existen aún para realizar un *FamilienRat*, pero es Vd. quien tiene que tomar la decisión al respecto. Si el profesional competente para estos casos lo considere útil, también la Oficina para asuntos juveniles u otra entidad pueden sugerir la celebración de un *FamilienRat*.

#### ¿Quién participa en un *FamilienRat*?

En el *FamilienRat* no solamente pueden tomar parte hijos y padres, sino también los abuelos, las tías, los tíos, los primos, los amigos, los vecinos y otras personas de confianza.

A la primera fase del *FamilienRat* pueden asistir asimismo profesionales (por ej., de la escuela, la guardería infantil, la Oficina para asuntos juveniles) que puedan dar informaciones importantes acerca de la situación actual.

La coordinación del *FamilienRat* le brinda a Vd. ayuda en la clarificación de todos los asuntos que resultan en las preliminares y durante la realización del consejo mismo.

#### ¿De qué manera obtiene Vd. un *FamilienRat*?

Vd. mismo puede dirigirse a la oficina del *FamilienRat* o, de lo contrario, la Oficina para asuntos juveniles hace el contacto bajo su consentimiento. A partir de ese momento, una persona independiente es encargada de la realización *FamilienRat*.

#### ¿Cuándo y dónde tiene lugar un *FamilienRat*?

Cuándo y dónde se efectúa el *FamilienRat*, depende de sus ideas y deseos. El/la coordinador/a prepara junto con Vd. a todos los asistentes para el encuentro y delibera acerca de lo que Vd. precisa para sentirse bien y ganar seguridad. A los niños y jóvenes – y también algunas veces a otros miembros de la familia – se les presta apoyo para que expresen su opinión. Con ayuda de la coordinación del *FamilienRat* elija Vd. a la persona que se le prestará apoyo.

#### ¿De qué manera se desarrolla el *FamilienRat*?

##### 1. Acto de bienvenida e información

Después de haber saludado personalmente a su familia y sus amigos, el/la coordinador/a da a conocer el desarrollo y las reglas para intervenir en el debate y se hace cargo de la moderación de la primera de la conversación. Los profesionales que toman parte en el consejo pasan a exponer cuáles son sus inquietudes respecto de la familia y qué cuestiones debieran ser aclaradas según su criterio. Si aquí también se trata de la seguridad de un niño, en ese caso se procede entonces a fijar las exigencias que su plan futuro ha de considerar como mínimo.

Vd. tiene la posibilidad de hacer preguntas e informarse de las ofertas de ayuda, una operación que es importante para poder desarrollar un plan más tarde.

## 2. El tiempo de la familia

Una vez aclaradas todas las cuestiones pendientes, los profesionales abandonan el recinto. Ahora es tiempo para que Vd. como familia delibere con sus familiares, amigos o conocidos de qué modo Vd. evalúa las informaciones entregadas, qué problemas visualiza en el contexto y qué soluciones puede imaginarse, o sea, lo que Vd. mismo puede asumir o si Vd. desea una ayuda profesional. Esto es su oportunidad para desarrollar una solución que Vds. apoyen mancomunadamente. En este punto no hay motivo para tener prisa. Tómese el tiempo que necesita. El/la coordinador/a estará en la cercanía si Vd. tiene necesidad de hacer consultas.

## 3. El plan

Si Vds. juntos han tomado decisiones y si han elaborado un plan, el mismo será anotado. El/la coordinador/a lo va revisar junto con Vd. va a poner atención en que los acuerdos tomados por los participantes estén formulados en forma clara y que los responsables sean nombrados en forma expresa. Si interviene un profesional de la Oficina para asuntos juveniles, Vd. le va a presentar su plan a continuación. Aceptará este plan siempre que el mismo sea claro, brinde seguridad y se ciña a la ley.

### ¿Y qué pasa después?

Todos los que participan en el *FamilienRat* reciben lo más pronto posible una copia de este plan. La familia – y también los profesionales que fueron incluidos – hacen todo lo posible para que tenga éxito. Tras un plazo convenido serán consultados hasta qué punto han llegado respecto de la puesta en práctica del plan. A objeto de chequearlo y hacer cambios eventuales, se realiza generalmente una nueva reunión la cual ha sido convenida ya por el *FamilienRat*.

¡Mucho éxito!

Su coordinador/a que Vd. puede llamar en cualquier momento.

Nombre  
Teléfono

### Más informaciones:

Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt, FamilienRat-Büro:  
Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, Teléfono: 0711/216-55322, E-Mail:  
[heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) y [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Editor: Stuttgart, Capital del Estado Federal, Oficina para asuntos juveniles que interactúa con el departamento de comunicación, redacción: Christina Riedlinger, Configuración: Uli Schellenberger, fuente: Eigen Kracht Centrale Zwolle, Países Bajos, revisado y completado por FamilienRat-Büro Stuttgart.

## Spanisch für Kinder/Jugendliche

### Volante informativo del *FamilienRat* (consejo de la familia) para niños y jóvenes

#### ¿Qué es un *FamilienRat*?

##### **Cuando niños y jóvenes necesitan ayuda**

Pasas por un tiempo difícil o alguien de tu familia tiene problemas. Tú tienes estrés en la escuela o en casa. Hay problemas, quizá porque alguien está enfermo o tiene contrariedades en el trabajo o porque tus padres se han divorciado. También se deba quizá a algo totalmente diferente.

¿No sería oportuno que te reunieras ahora con la gente que tú conoces bien y es de tu confianza para reflexionar cómo se ha de seguir? En ese caso, un *FamilienRat* es exactamente lo correcto para ti.

#### ¿Cómo funciona un *FamilienRat*?

La familia, los amigos y todas las personas que son importantes para ti se reúnen, todos abordan conjuntamente los problemas y resuelven lo que se puede hacer. Finalmente eres tú quien puede encontrar mucho antes y lo más pronto posible la ayuda que ahora precisas, junto con aquellas personas que merecen tu confianza. A veces no es tan sencillo hablar sobre dificultades o pedir ayuda. Los niños y los jóvenes que ya saben lo que es un *FamilienRat* afirman que éste les ha ayudado realmente a salir adelante porque gracias a él encuentras personas que te dan apoyo.

#### ¿Quiénes son los actores del *FamilienRat*?

Al *FamilienRat* puedes invitar a todas aquellas personas que son importantes para ti. Por consiguiente, no solamente a los hermanos y los padres, sino también a la abuela y el abuelo, las tías y los tíos, los primos, amigos, los vecinos y otras personas que son de tu confianza. Si no quieres, tampoco tienes que estar todo el tiempo presente. No obstante, es crucial que las personas protagonistas también escuchen lo que tú tienes que decir. También puedes grabar un mensaje en video o escribir una carta que luego serán remitidos al *FamilienRat*. Cuando la familia y los amigos discuten el plan, Vds. están entre sí, en familia. Sólo al comienzo y al final del *FamilienRat* se suman profesionales (por ej., de la escuela, de la guardería infantil o de la Oficina para asuntos juveniles) cuando ellos pueden dar informaciones importantes sobre la situación actual.

#### ¿Quién lo organiza todo?

Si tú buscas un *FamilienRat*, la oficina para asuntos juveniles informa a la oficina del *FamilienRat* o bien tú mismo te presentas allí. Un ente de coordinación del *FamilienRat* les dará apoyo para organizar y preparar el encuentro. Así, por ejemplo, al comparecer allí se te va a preguntar a quién se ha de invitar y como se ubica lo mejor posible a las personas en cuestión y muchas otras cosas más. El/la coordinador/a también te consultará quién te ha de respaldar para que te sientas bien. Cuantas más personas se reúnan, tanto más ideas brotarán para encontrar soluciones.

#### ¿Dónde tiene lugar el *FamilienRat*?

Cuando y donde se va a efectuar el *FamilienRat*, eso depende de tu voluntad. El ente de coordinación del *FamilienRat*, junto a Vds., va a preparar a todos los actores para que participen en el encuentro y contigo va a deliberar acerca de lo que te hace falta para que tú te sientas bien y seguro.

#### ¿Qué pasa en un *FamilienRat*?

El/la coordinador/a te da la bienvenida a ti y a tu *FamilienRat*. Al estar presentes, por ej., profesionales de la Oficina para asuntos juveniles, ellos pasan a exponer acto seguido tanto los problemas que existen, como también lo que a ellos les inquieta. A continuación, cada cual puede hacer sus preguntas

Una vez transcurrida esta parte, el/la coordinador/a y los profesionales abandonan el recinto. Tú, tu familia y vuestros amigos quedan entre sí y discuten conjuntamente la forma que debe revestir un buen plan para el futuro. En este contexto, Vds. también resuelven quién asume cual tarea y si la ayuda externa es necesaria. Es importante que todos Vds. den su consentimiento al plan. Para ello pueden tomarse todo el tiempo que consideren necesario. Si todos los actores están de acuerdo con el plan, entonces se procede a darle forma escrita.

El/la coordinador/a y los profesionales ingresan nuevamente al recinto del consejo y Vds. pasan a informarles de vuestras reflexiones al respecto, cuestión que implica que todos están exactamente al tanto de lo que va a pasar próximamente. Los especialistas aprueban el plan, si éste ofrece seguridad.

### **¿Qué pasa después?**

Todos los que participan en el *FamilienRat* reciben lo más pronto posible una copia del plan. Para que el plan funcione, Vds. deben cumplir con los acuerdos. También sirve a menudo que Vds. se reúnan un par de semanas o meses más adelante para hablar sobre los efectos del plan, si ha tenido éxito, por ej.

¡Mucha suerte!

Tu coordinador/a, a quienes puedes llamar cuando lo necesites:

Nombre:

Teléfono:

### **Más informaciones:**

Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt, FamilienRat-Büro:

Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, Teléfono: 0711/216-55322, Email:

[heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) y [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Editor: Stuttgart, Capital del Estado Federal, Oficina para asuntos juveniles que interactúa con el departamento Comunicación, redacción: Christina Riedlinger, Configuración: Uli Schellenberger, fuente: Eigen Kracht Centrale Zwolle, Países Bajos, revisado y completado por FamilienRat-Büro Stuttgart.

## Türkisch für Erwachsene

### Yetişkinler için FamilienRat bilgileri

Zor zamanlarda ailelere destek

#### **FamilienRat (Aile Meclisi Toplantısı) nedir?**

Siz veya aile üyeleriniz bir takım sorunlarla karşı karşıyasınız ve etkili bir çözüm bulmak istiyorsunuz. Yada zor bir dönemden geçiyorsunuz ve desteğe ihtiyacınız var. Böyle bir durumda tanıdığınız ve güvendiğiniz kişilerle, konuşmak birlikte bir çözüm bulmak istemez misiniz? O halde FamilienRat sizin için doğru bir seçenek. Toplanının hazırlanması ve gerçekleştirilmesi için size bağımsız bir koordinatör destek verecektir. Bu görevi üstlenen koordinatör farklı bir meslekten olup bu iş için özel eğitilmiş bir kişidir. Gençlik Dairesi tarafından size sunulan bu teklif ücretsizdir.

#### **FamilienRat nasıl işler?**

Akrabalarınız, arkadaşlarınız ve sizin için önemli olan diğer insanlarla birlikte oturup kendiniz için en doğru çözümü bulabilirsiniz. Birbirinizden ne gibi yardım alacağınızı veya gençlik dairesi gibi kurumlardan desteğe ihtiyaç olup olmadığını en iyi şekilde bu insanlarla kararlaştırabilirsiniz.

Birçok kişi problemleri hakkında konuşmakta veya yardım almakta zorlanabilir. Bu güne kadar sahip olduğumuz FamilienRat deneyimleri, size destek olacak insanları bulabileceğinizden ötürü, bu adımın atılmaya değer olduğunu göstermektedir.

#### **Ne zaman gereklidir?**

Anne ve babanın bulunmaması sebebi ile çocuğun bakımının güvenceye alınması, yada anne ve babanın ayrılması sonucu çocuğun okuldaki sorunları hakkında kararlar alınması gerektiğinde FamilienRat'a ihtiyaç duyulur.

FamilienRat en iyi çözümü bulma doğrultusunda farklı görüşler ve çatışmaların ortaya çıktığı durumlarda da fayda sağlar. Bunun gibi daha birçok sebepten ötürü de buna ihtiyaç duyulabilir. Bu istek sizden gelebilir, yada gençlik dairesinden yetkili bir uzman yararlı gördüğü takdirde, sizi FamilienRat için teşvik edebilir.

#### **Kimler katılır?**

Bu toplantıya sadece çocuklar ve veliler değil, büyükanne, büyükbaba, teyzeler, amcalar, kuzenler, arkadaşlar, komşular ve yakın tanıdıklar da katılabilir.

Ana okulu, okul veya gençlik dairesi gibi kurumlardan olan yetkili kişiler mevcut durum hakkında önemli bilgiler vermek amacı ile toplantının ilk aşamasında yer alabilirler.

FamilienRat koordinatörünüz toplantı öncesi ve toplantı sırasında ortaya çıkan sorularınıza açıklık getirip yardımcı olacaktır.

#### **Nasıl başvuruda bulunabilirsiniz?**

FamilienRat bürosuna kendiniz başvurabilirsiniz yada bunu sizin müsademizle Gençlik Dairesi yapabilir. Başvurunuz sonrası, sizin için bağımsız bir kişi FamilienRat koordinatörü olarak göreve atanır.

#### **Nezaman ve nerede gerçekleşir?**

FamilienRat toplantısının ne zaman ve nerede yapılacağı sizin görüş ve talebinize bağlıdır. Koordinatörünüz sizinle birlikte tüm katılımcıları toplantıya hazırlar ve tüm katılanların kendilerini rahat ve güvende hissetmeleri için gerekli olan ortamın hazırlanması için sizinle görüşür.

Çocuklar ve gençlerin bazen de diğer aile üyelerinin kendi görüşlerini söyleyebilmeleri için desteğe ihtiyaçları olabilir. Aile Konseyi koordinatörünüz ile birlikte bu konuda size destek olabilecek kişileri bulabilirsiniz.

## **Toplantı nasıl yürür ?**

### **1. Tanışma ve bilgilendirme bölümü**

Aile bireyleriniz ve arkadaşlarınızla selamlaştıktan ve koordinatörünüzle tanıştıktan sonra FamilienRat koordinatörünüz uyulması gereken tartışma kurallarını anlatıp toplantının ilk bölümünü yönetir. Eğer uzmanlar yer alıyorsa aile ile ilgili kaygılarını ve çözülmesi gereken soruyu dile getirirler. Söz konusu olan küçük bir çocuğun güvenliği ise yapacağınız plan içerisinde göz önünde bulundurmanız gereken bir takım şartlar dile getirilecektir. Bu kısımda uzmanlara sorularınızı yöneltebilir, almak istediğiniz yardım için bilgi edinebilirsiniz. Daha sonrasında iyi bir plan yapmanız için bu bilgiler önem taşıyacaktır.

### **2. Toplantı bölümü**

Tüm sorularınıza cevap aldığınız ve aradığınız bilgilere ulaştığınız zaman, uzman sahişlar odadan çıkarlar. O andan itibaren özel aile toplantısına başlayabilirsiniz. Artık ailenizle, akrabalarınızla, arkadaşlarınız veya tanıdıklarınızla edindiğiniz bilgilerin önemini, problemleri ve çözüm yöntemlerini, neleri bireysel çözümleyebilir, neler için profesyonel yardıma ihtiyaç duyduğunuzu tartışabilirsiniz. Bu bölüm birlikte üreteceğiniz ve geliştireceğiniz çözümler için bir fırsattır. Acele etmek için hiçbir neden yoktur. İhtiyacınız olan zamanı kullanabilirsiniz. Unutmayın sorularınız veya ihtiyaçlarınız için koordinatörünüz yakınınızda olacaktır.

### **3. Plan hazırlığı bölümü**

Bu bölümde birlikte karar verip tasarladığınız planı yazmanız gerekmektedir. Daha sonra koordinatör plan içerisinde yer alan kararları, görevleri ve bunlardan sorumlu kişileri netleştirecektir. Bu kısımda şayet Gençlik Dairesinden bir uzman yer alıyorsa, yaptığınız plan kendisine sunulacaktır. Plan açık, güvenli ve yasal ise kabul görülecektir.

### **Daha sonra?**

Tüm katılımcılara en kısa sürede planın bir kopyası gönderilecektir. Aile ve aynı zamanda plan içerisinde yer alan uzmanlar planın başarılı olması için ellerinden gelen herşeyi yapacaklardır. Kararlaştırılmış süre sonunda planın uygulanmasında ne kadar ilerlediğiniz takip edilecektir. Muhtemelen planın incelenmesi ve gerekirse değiştirilmesi için, katılımcılar ikinci bir toplantı tarihi öngörülmüş olacaktır.

İyi şanslar!

Koordinatörünüzü istediğiniz zaman arayabilirsiniz :

Ad / Soyad:

Telefon:

### **Daha fazla bilgi için:**

Stuttgart Gençlik Dairesi FamilienRat Ofisi:

Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, Telefon 0711 / 216-55322,

e-posta: [heike.hoer@stuttgart.de](mailto:heike.hoer@stuttgart.de) ve [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Herausgeberin: Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt in Verbindung mit der Abteilung Kommunikation, Redaktion: Christina Riedlinger, Gestaltung: Uli Schellenberger, Quelle: Eigen Kracht Centrale Zwolle, Niederlande überarbeitet durch FamilienRat-Büro Stuttgart

## Türkisch für Kinder/Jugendliche

### Çocuklar ve Gençler İçin FamilienRat Bilgileri

#### **FamilienRat (Aile Meclisi Toplantısı) nedir?**

Zor bir zaman yaşıyorsan, ya da aileden birisi iyi değilse, okulunda veya evinde stresin varsa, belkide belli bir hastalıktan dolayı, iş yerinle ilgili veya annen ve baban ayrıldığı için yada farklı bir nedenden dolayı şu anda sorunlar yaşıyor olabilirsin.

Bu durumda iyi tanıdığın ve güvendiğin kişiler ile birlikte hayatının nasıl devam etmesi gerektiğini düşünmek ister misin?

Öyleyse FamilienRat senin için doğru olanı.

#### **FamilienRat nasıl işler?**

Ailen, arkadaşların ve senin için önemli olan kişiler bir araya toplanırlar. Beraberce yaşadığın problemler hakkında konuşup neler yapabileceğinize karar verirsiniz. Çünkü senin için en iyi olanı güvendiğin ve sana yardım edeceğine inandığın bu insanlarda bulabilirsin. Bazen sorunlar hakkında konuşmak ya da yardım istemek kolay olmasada FamilienRat toplantısı yapmış olan çocuklar ve gençler, bu sayede kendilerine yardımcı olacak kişileri bulduklarını belirtiyorlar.

#### **Kimler katılır?**

FamilienRat toplantısına senin için önem taşıyan herkesi davet edebilirsin.

Yani sadece kardeşlerini ve ebeveynlerini değil, büyükanne ve büyükbabanı, teyzelerini, amcalarını, kuzenlerini, arkadaşlarını, komşularını hatta güvendiğin diğer insanları da davet edebilirsin. Toplantıya sonuna kadar katılmak zorunda değilsin. Ancak katılımcıların aynı zamanda senin ne söylemek istediklerini duymasına da önemlidir. Ama istersen söylemek istediklerini bir video mesajı ile yada mektup aracılığıyla da toplantıda bulunanlara iletebilirsin. Yapacağınız plan, aile ve arkadaşların arasında konuşulacaktır. Yetkili kişiler (örneğin, okuldan, yada gençlik dairesinden kişiler) sadece toplantının başında ve sonunda yer alıp mevcut durum hakkında önemli bilgi verirler.

#### **Kim organize eder?**

Eğer bir FamilienRat toplantısı istiyorsan, ya Gençlik Dairesi senin için yada sen kendin FamilienRat Ofisi'ne müracaatta bulunabilirsin. FamilienRat koordinatörü bu toplantının hazırlanmasında ve koordinesinde yardımcı olacaktır. FamilienRat koordinatörü kimleri davet etmek istediğini ve bu kişilere en iyi nasıl ulaşılabileceğini, ayrıca kendini iyi hissetmen için yanında olmasını istediğin kişiyi de sana soracaktır. Unutma ki ne kadar çok kişi bir araya gelirse, o kadar çok iyi fikir ve çözüm ortaya çıkacaktır.

#### **Nezaman ve nerede gerçekleşir?**

FamilienRat toplantısının ne zaman ve nerede yapılacağı tamamen senin isteğine kalmıştır. FamilienRat koordinatörü seni ve tüm katılımcıları toplantıya hazırlarken kendini nasıl ve nerede iyi hissedebileceğini de seninle konuşacaktır.

#### **Toplantı da neler olur?**

Koordinatör seni ve katılımcıları selamlar. Eğer uzman kişiler (örneğin Gençlik Dairesi'nden) var ise mevcut olan problemler ve endişe ettikleri konular hakkında konuşacaklardır. Bu esnada uzman kişilere tabiki sorular yöneltebilirsiniz.

Daha sonra koordinatör ve uzman kişiler odadan çıkarlar. Artık sen, ailen ve arkadaşların bir arada baş başa kalırsınız. Birlikte ilerisi için iyi bir planın nasıl olacağını, kimin ne yapacağını ve dışarıdan bir yardım alınıp alınmayacağını tartışırsınız. Sorunun çözülmesi için gereken en önemli şey, herkesin yapılan planı kabul ediyor ve onaylıyor olmasıdır. Bunun

için size istediğiniz kadar zaman tanınacaktır, FamilienRat'daki herkesin yapılan planı kabul edip onaylamasının ardından plan kâğıda yazılmalıdır. Bunun ardından koordinatörünüz ve uzmanlar odaya girerler, nasıl bir plan yaptığınızı ve ne gibi bir karara vardığınız hakkında soru sorarlar. Bu demektir ki artık herkes bundan sonra ortada olan sorunun çözülmesi için nelerin yapılması gerektiğini çok iyi biliyordur. Yapılan plan kesin ve net ise uzmanlar planı onaylayacaklardır.

### **Daha sonra?**

Toplantıya katılan herkese en kısa sürede planın bir kopyası yollanacaktır. Planın iyi işlemesi için herkesin alınan kararlara eksiksiz bir şekilde uyması gerekir. Birkaç hafta veya ay sonrasındaki buluşmanız, yapmış olduğunuz planının başarılı olup olmadığını gösterecektir.

İyi şanslar!

Koordinatörünü istediğin zaman arayabilirsin :

Ad / Soyad:

Telefon:

### **Daha fazla bilgi için:**

Stuttgart Gençlik Dairesi FamilienRat Ofisi:

Heike Hör, Wilhelmsplatz 8, 70182 Stuttgart, Telefon 0711 / 216-55322,

e-posta: heike.hoer@stuttgart.de ve [www.stuttgart.de/familienrat](http://www.stuttgart.de/familienrat)

Herausgeberin: Landeshauptstadt Stuttgart, Jugendamt in Verbindung mit der Abteilung

Kommunikation, Redaktion: Christina Riedlinger, Gestaltung: Uli Schellenberger, Quelle:

Eigen Kracht Centrale Zwolle, Niederlande überarbeitet durch FamilienRat-Büro Stuttgart